اپریل ۱۹۶۱

(تعلیمہ ہندہِ محکمہ کہ طرفہ آرڈر نمبر جی - ۸۲۸۸ - ۳۸۷ بتاریخ ۲۲ دسمبر ۱۹۶۰ء موجب کشیرہ
ہندین سارنی تعلیمی ادارن ہنز و لایبریریو باپتھ منظور کرنہ آمت۔)

ماہوار

# گُل ریز

سرینگر

بانی تہٕ نگران

**مرزا عارف**

ترتیب

**غلام نبی خیال**

**مرزا حبیب الحسن**

## اپریل سنہ ۱۹۶۱ء


جلد :- اکھ
شمارہ :- شیٚیہ

اکھ پرچہ :- ۵۰ ن پ
وُری فیس :- ۶ روپیہ

پتہ
دفتر "گُل ریز" بڈشاہ چوک سرینگر

# ترتیب ـــ اپریل ۶۱ء

(عنوان ـــ لِکھاری ـــ صفحہ)


پوشہ گوند — ادارہ — ص ۳

غزل — حیرت کاملی — ص ۶

غزل — دیناناتھ نادِم — ص ۷

غزل — کنوَل کاشمیری — ص ۸

غزل — رسا جاوِدانی — ص ۹

غزل — غلام محمد جاوید — ص ۹

ہا پُتھ — چیخوف — ص ۱۰

مُناجات — میرزا عارف — ص ۱۸

عشق — غلام نبی خیال — ص ۱۹

سحر تہٕ تنہا شاعر — نندلال امبار دار — ص ۲۱

رٔؤف — فاضل کاشمیری — ص ۲۲

گوڈُک اَنتھ — موہن لال نِراش — ص ۲۳

شاعری — اقتباسات — ص ۲۴

رادی کاکِنی برأر — دیپک کول — ص ۲۵

یُولیسز — ٹینی سن — ص ۳۰

زندٕ وُہ — مرزا عارف — ص ۳۵

کھہ کُرتہٕ گگر — ناجی مُنوّر — ص ۳۸

لودرہٕ پھلی — کنول کاشمیری — ص ۴۰



پرنٹر پبلشر : محمد صدیق گرُوی ـــــــــ چھاپ خانہ : نور محمدی پریس سرینگر

# پوشہ گوٚند

پوشہ بہارس منز گذریو مہجوٗر۔ سٔندۍ پھلیٚ أَسس برجستہٕ۔ بادام وٲر أَسس انتظارس۔ مگر ظٲلِم موتن دژنہٕ اَمس بُلبُلس تیٚژ فرصت۔ موت چھُ بدنس پیٚٹھ زور ظٲہر چھُ اُچھو رٕنشہٕ دوٗر کران۔ دوستن رفیقن دوہکھ دِوان۔ ہزار داستانن گلہٕ راوان۔ مگر یوسہٕ زندگی مہجوٗر حٲصِل کرِتھ گوٚو۔ تتھ چھُ ہر ہمیشہ صدا بہار۔ سو چھےٚ دوہےٚ نوِہ کھوہ تہٕ نوٚے۔ تتھ نہ چھُ کُنٛہ کُشکُ بیٚم نہ تاپکُ پروا۔ نہ کٲنٛسہٕ ہنٛزِ مہربٲنی ہُند حاجت نہ کٲنٛسہٕ کُن مرحم۔ یہ زندگی چھےٚ ابدی تہٕ لافٲنی۔ یہ چھےٚ قدرہٕ تہٕ قیمتس منز دوہہٕ کھوہ تہٕ آسے لگان۔

کٲشرِیو ادیبو تہٕ شاعرو کوٚر پننہٕ عقیدتُک

پوشہ گوٚند مہجوٗرس بوٚدھوارہٕ ۱۲ اپریل سنہ ۱۹۶۱ سرینگرہٕ یکہٕ وٹہٕ پیش۔

آزادُن مرُن تہٕ اوس کٲشرِ زبٲنۍ ہنٛدِ خٲطرٕ اکھ بوٚڈ صدمہ۔ سہٕ تہٕ گُذریوو اپریلس منزۍ۔ بہار خبر کیازہ کوٚر تقدیرن یمن دوشونی جانانن کیٚت پسند! آزادس پیٚٹھ تہٕ آسے اَکھۍ مجلسہٕ منز مضمون تہٕ نظم پرنہٕ۔

یہ دوہ روزِہ بردنٛہہ کُن تہٕ یتھےٚ کٔنۍ شاعرن تہٕ ادیبن کیٚت اکھ بوٚڈ دوہ ہیٚیہ۔ مہجوٗرس تہٕ آزادس ینہٕ یتھےٚ کٔنۍ گُلدستہٕ پیش کرنہٕ۔ یتھ پھریوو۔ یتھ دوہس چھُ یُنزِ یاٹھۍ بڈہٕ مُبارک سون تجویز چھُ۔ زِ اَکھ دوہس پیٚٹھ گوٚزشتہ سارِنۍ پرانین شاعرن ہُند یاد تازہ کرنہٕ یُن۔ مہجوٗر ڈٲے رُوزی نس بے شک ناو۔ مگر شاعرن، ادیبن ہُند پھریوین بڈین ہیمانس پیٚٹھ مناونہٕ۔ علم و ادبکس آسمانس پیٚٹھ یتہِ نس بڈی ناو وار شاعر تہٕ ادیب

زُونہٕ ہندی تہٕ آفتابکہِ پأٹھی چمکان چھہ۔ تیتہٕ نَس چھہ لوٚکٹ کم پایہِ شاعر تہٕ ادیب تہٕ تارکن ہندی پأٹھی اَمہِ اسمانہٕ بایچھ ضروری۔

کاشرِس بزم ادبَس چھہ اُسی مشورہ دِوان زِ آیندہ آسُن تمہِ ضروری بیٚیٹھے ۱۲ اپریل ہمیشہ بڑے مناونک اعلان کران۔ شاعرن، ادیبن عنوان مقرر کرِتھ شارتہٕ مضمون لیکھنک تأکید کران سأنز کینہہ ہیکِہ تیلی پزر پأٹھی شایانِ شان طریقس منز یہِ دوہ رُس مناونہٕ یِتھ۔

اُسی چھہ یمی دورِکس اَکس لوٚسی مستس تارکس یُس عاصی تخلص اوس پننہٕ عقیدتک پوشہ گونٛد پیش کران۔ وُنہِ چھہ عاصی سُند یاد تازہ۔ وُنہِ چھہ تمی سُند نظم گیونہٕ تہٕ پرنہٕ یِوان۔ عاصی اوس گوڈنیوک مزدور شاعر۔

ہری سنگھ ہائی سٹریٹس منز اوس اَکس کھٹس نشہِ مزدوری کران۔ زٕتیٚر مَن ہُہری اوس شانَن پیٚٹھ تلان۔ یُس زر۔ یُس ڈکھ مزدورس آسان چھہ۔ سُہ اوس عاصیس تہٕ۔ اَوے اوس عاصی کامیاب مزدور شاعر۔

میجر یوری گگارین چھہ آفرینس قأبِل ۱۲ اپریل سنہ ۱۹۶۱ء اوس نہایت مبارکک دوہ انسانہٕ سِنزہِ بایچھ۔ سہ کامیابی یمہِ خأطرہ انسان سیٹھاہ کالہٕ پیٹھہٕ کوشش کران اوس سپُز اَکس روسی جوانس نصیب۔ سارٕ ژورٹن وزنی فضاء نیبر کھسَن وأل جہازس منز سُید لیفٹننٹ گگارین سوار۔ زنانہٕ تہٕ شُرک ہمسایہ دوست تہٕ اُشناو، رفیق تہٕ تماشہ وُچھن وألی آسہٕ ہَن سأری اندرِکی رکھ گگارینس پیٹھ افسوس کران۔

زأنِتھ مأنِتھ اوس یہِ ستوٕہ وُہر جوان پننہِ زندگی، پنُن مستقبل داوس لاگان۔ پننین شُرین، پننہٕ آشنہٕ رخصت کران، زارس گنڈان۔ موتہٕ کِس اَسس منز گژھان۔ اَکھ سیٹھاہ بوڑ شوق۔ سیٹھاہ بلند مقصد اوس اُمِس جانہٕ نشہِ ووٚتھ۔ نتہٕ کیتھہ کٕنز کرِہے بان فضاء نیبر شِنیاہس منز گوڈنیُک

راہ مسافر ناوہ پادنہٕ خاطرٕ پیش! دُنیاہکین
ٲٹھین شرٕین بأرٕن ہندِس وٲنس پیٹھ
یلہٕ کُنہٕ قومہٕ کین نوجوانن فطرتکی راز زانہٕ
تہٕ زینہٕ نک شوق غالب سپدِ۔ یلہٕ زندگی
موتس گندُنا زانہٕ۔ تیلی چھُ قوم گگارین تہٕ
ہیکان پادٕ کرِتھ۔ تہٕ تم سائنس دان تہٕ
پتم فطرتہٕ کین پوشیدہ رازن ہندی راز دان
چھہ بنان۔ انسانہٕ سندِس علمس وسعت دوان
چھہ۔ زمینس تہٕ زمانس لاگم دِوان چھہ
زمینک یوت بحر آسِتھ۔ وسعتس تہٕ تم
نیببر کائناتس زینہٕ نچی کامیاب کوشش
کران چھہ۔
اُسی چھہ رُوسی بایَن مُبارک پیش کران
تہٕ اکھ خوشی منز شامِل سپدان۔ یہ
خوشی پیزی پأٹھی سأری عالمچ۔ سارِنی
انسانن ہنز خوشی چھہ۔

حیرت کاملی

# غزل

نٔسیمن وُزٕہ ناو مسوٗل زخاب آہستہ آہستے
صبا گُستاخ گوو ژُلنس نِقاب آہستہ آہستے

ترٛسأٔی سوٗنبلن ہجہ کارِ ٹیکہٕ بٹنین اشاراہ کوٗر
اسأٔنی نازٕ سان وۄنہس جواب آہستہ آہستے

گُلن چاکِ جگہٕ شبنم وَدن سوٗسن چھُ وٕنیٖژھ ناوان
وَنان یمبرزلَن تعبیرِ خاب آہستہ آہستے

وَنے کیاہ نوبہارچہِ مجلسے ہُند شانِ زیبأیی
چھُ تلمُت سو رگچیو حوٗرو نِقاب آہستہ آہستے

شگُوفن ترایہِ اکہِ وُگرایہِ واوہٕ چہِ پوٗشہ رُوداہ کوٗر
کوٗرُن بروٗنٹھی ادا ہرڈُک حِساب آہستہ آہستے

شبس منز حیرتن کرٕ یاونہکہِ جوشے سِیاہ مستی
دوہس یتھ کُن گوہس گوو آفتاب آہستہ آہستے

●

دیناناتھ نادم

# غزل

یہ یاری سندی مے اماری کوز نم اگر تہٕ میون لولہٕ نار کرٕہ ہے
نہ حُسن زُوہ ہے نہ تاپھ کرٕہ ہے نہ عشقہٕ یاوُن نِثار کرٕہ ہے

بجُر قدم نقاوہ چھے پنُن بہتھ تہٕ یاونس بنیہٕ گولاب پھولہٕ ہن
یہ شوق چھٕ نُی بہار بنہٕ ہے ہَنا اگر زَن قرار کرٕہ ہے

دِلس چھُہ کَن آم انگ کاٹیاہ جگر ژٹھ پھلی میہٕ رنگ کاٹیاہ
ژٕہ گژھنہٕ لوٚت لوٚت قرارہ میانے! بہارانتن شُمار کرٕہ ہے

اناری رنگ ہیتھ گُلالہٕ شولیو ژٕہ وُنہٕ لگہٕ ہے سُہ کوُت پامَن
اگر یہ کانہہ دِلفگار کرٕہ ہے اگر یہ کانہہ داغدار کرٕہ ہے

رگن رگن سرتیہہ رُمن رُمن تیہہ رُسل نظر ہیتھ حسین یمبرزل
یہ میون شوٚد بوٚد پچور بوٚمبر کیے تہٕ کوتاہ نگار کرٕہ ہے

بہُماوہٕ مانار تازٕہ خوٗنس بہٕ ہین دِمہٕ ما نوٗس جنونس
یہ چون ماوَس اگر نہ ٹھکہٕ ہے تہٕ قاغفلس اعتبار کرٕہ ہے

تیتمبرٕ وُہان شوقچی چھےَ پہم گھے چھےٕ زوتاں گھے گژھاں کمَ
ژٕہ وُنہٕ لولس قرار کرٕہ ہے بہار ییہٕ انتظار کرٕہ ہے

کجُر کلامس، مُبھس نہٕ ووہ شلُن نظر تہٕ رُسوا، حیاتِ نادمؔ
یہ لول کوٚت تام لول کھٕہ ہے سینٹھاہ نہٕ زَن گاہٕ جار کرٕہ ہے

"گُل ریز" سرینگر

اپریل ۱۹۶۱ء

کنول کاشمیری

# غزل

وُرنیوُس نامہٕ چھ جیوان رُودُس پیٚنُن خوٗنِ جگر ساقی
خمیٚتس تُل ہٹانہٕ برمس بانہٕ رٚچھ لولُک بجر ساقی

بجرِ چھوٚی میانہٕ سینیٚن چانہٕ میخانُک میہ یوٚد چاوکھ
اگر میٚہٕ تشنہٕ لب تھاوکھ ژٕ یہ کیا روزی حصر ساقی

ژٕ یہ کاٗتیاہ چاوی تھک نرمیہ وُچھت مازانٛھ ژٕ یہ پیالن نٛز
رندن ہٕشز لولہٕ دُبرایاہ کھسان بٕز بٕز بسبر ساقی

میہ کرُ نخچقے شکایت یتھ دِلس یُس زن بے سرکھ روزان
خطاہ چشمن یمن سینیٚن ژٕ یہ ہلہٕ ناوتھ نظر ساقی

دِتُھ لالس رٚچھت تھوٚو تمٕ وُچھس اندر امارُک زر
پتہٕ تس واغدارس ہیٚنزہے زانٛھ ژٕھر خبر ساقی

چھہ زاہدِ خشکہٕ تہٕ شان سجدہٕ دِتھ پتھرس بےثمر کرِ کرِ
چھہ ہاوس تشنہ یارن ہندی ٹلان سوٗدرن مکر ساقی

ژٕ یہ تھاوتھ مس ملہٕ پانس کرتھس تل پانسپی باپتھ
ژٕ یہ لوگٕت پانہٕ بل ہاوس رندو ہیٚوٚ چھہ ہے ہجر ساقی

ژٕ یہ شوٗبی باگرُن شکرانہٕ کرٕ کرٕ پتھ یہ چیٚنپہٕ ماکُس؟
خضرٕ یوٚد آسہٕ ہا رِندن بنیہٕ مُت ہم سفر ساقی

چھہ چانے کالہٕ مویکیٚ خمٕ زمانکی غم میہ ژٕلہٕ راوان
ہٕناوٕ ڈانکھ ڈیکھس یوٚگُن چھہ پھولہٕ ناوُن سحر ساقی

چھہ کنولن دِل پٚنُن چیرتھ خیالن رنگ بٕرتھ تھوٚوُت
کمی چھٚنہٕ لولہٕ نارس تس مگر ژٕ یہ چھوٚی کھہٕ چہٕ ساقی

## رسا جاودانی

○

دۆپُم نِشرِ وونُس چھُم یار غافِل
سُہ کرِہ ہیَیم یاد تمیٚ زونُس نہٕ قابِل
دٕ ہ روز زِواۂ یِینِس مقابِل
دُچھت صورت لوٚگُس دُب دُب کرَن دِل
دِلس تہٕ ژٕمن ژمَن سو رخی ہُمن کیٚج
بدن تُس یوٚسمَن سنگین مگر دِل
تمیٚ از باب وفا حرفاہ نہٕ پوٚرمُت
مگر مُشتاق چھُس عالِم تہٕ فاضِل
کوٚ وو مجلوٗ تہٕ رودوٗی لالہٕ ہُند پے
دوٚپُم کیٚمیٚ سجدہ دِن عشقُن چھُ منزل
جہانُک سوز ییٚتھ منز آسہٕ سو مُبرِ تھ
وَنَن تمیٚ ماز پارَس اے رسا دِل!

○

## غلام محمد جاوید

○

دِل چھُہ غافِل سُہ خبردار بنیا یا نہٕ بنیا
محفلُک شمع عیٖیا بار بنیا یا نہٕ بنیا
لولہٕ دٕری باو چھُہ اِے دوس سیٹھاہ سوٚن تُہوی
سُمہٕ اَتھ لولچہ تار بنیا یا نہٕ بنیا
کیاہ اثر تراوِہ تِمَس سون تقاضاۓ عشقُک
اُسی گژھ پانہٕ وُچھُو نار بنیا یا نہٕ بنیا
دِلبرس دِل میٚنہٕ وِژأیوو مگر چھُم نہٕ خبر
اَتھ دِلس ماے بنیا پیار بنیا یا نہٕ بنیا
کیا سنا مُلی سُہ ہیٚنیا میون متاعِ اُلفت
درمیان تس تہٕ میٚنہٕ بازار بنیا یا نہٕ بنیا
ووٚن میٚنہٕ جاوید سیٹھاہ لولہٕ بوٚرِت شعر و سخن
بااثر میون یہ گُفتار بنیا یا نہٕ بنیا

○

ڈراما

انتن چیخوف
ترجمہ: رٲل اشانت

# ہاپُتھ

(دوٗیُم حصہ)

دُنیوستام - پوپوا اکھ موٗنڈ زمیندار باے چھُ تہیہ کرُتھ زِ دُرس واٮ۪ٹھ روزہ رہنس پیٹھ دِیان تہٕ روان - سمرنافس دارہ یہ باہ ۱۲۰۰ شیٹھ روبل - وٕنی کیٚس آس سمرناف وٕگرایہ تہٕ تس دوٗیُن مینہ چھُنہٕ معتبر نیٚبر - شرپیمی تہٕ دِیی مگر سمرناف چھُ بے پرواے - تمس کھوت سکھ خشم تہٕ پوپوایہ - یمہ ریٖیز سندِس غمس منز آسنہٕ کِنہ مردن سیٖتھ کتھی کرٕنٕ تراوِمژ چھ - درایہ پانئے شرم کرِتھ دیوان خانہ منزٕ - اکھ بیٚٹھ روٗد سمرناف دِواخانس منز کُن زوٗن تہٕ چھُ ناروٗنار - موہنِس لوکاس اکھ منگناوان شرابہ گلاس گلاس تہٕ پیٚیٹھے ژایہ پوپوا ـــــ تہٕ امہ پتہٕ

لوکا :- (اژان تہٕ وودکا بروٗنہہ کِنہ تھاوِتھ) توہی ہسہ چھوٕ یتہٕ ماناماٲل ہیوٗکیاہ تام زانان!

سمرناف - (شرارتہٕ سان) کیاہ؟ کیاہ؟؟

لوکا :- ہہ ہہ .... کُنہی نہٕ .... مینہ دُنیو یُتہٕ ....

سمرناف - کمہ سوٗ چھک وَنان؟ اَس تروٗپراوٗ ادفا گژھ یتہٕ!

لوکا ـ (بانس ہیتھ) یتہٕ پیوٗ سُلا باہیو پیٹہٕ نیٚن ٹاٹھین رکیوٗت.... زن تہٕ سوٗز ملکلی موتن ....

(نیران)

سمرناف - اُف! مینہ کوتاہ شرارت چھُ وٕنی کیٚس - بہ اَے وٕنی کیٚس دُنیاہس فان کرہٕ - مینہ زن ہیوٚتُن دم ہیوٗ گژھن .... (کرکھ دِوان) ہو ہیو!!!

پوپوا - (اَچھ زِہٕ بوٚن کُن ہتھ اژان) کینہہ کال ہسہ گوٚو مینہ انسان کتھ بوزنسی - یمہ کرکہ منکیہ نہ رزٕ ہتی بہ - میوٚن عرض چھُ یُتوٗی زِ مینہ منتہٕ اُنتو دِکھتہٕ

سمرناف - دِہٕ تہٕ مینہ پیٚنہٕ ہارہٕ تہٕ بہ گژھ پانس .

پوپوا - وٕنس تام آسنے بہ ژیہٕ صافی وَنان زِ مینہ ہسہ چھُ وٕنی کیٚس اکھ خٲلی - کاٗلی کینتھ تام پرارسا.

سمرناف - تہٕ یُزتہٕ سان دنیوسے میٚہ تہٕ صافی زٕ میٚہ گژھہ پاُنسہٕ آسُن از - کاٗنٛسی کیٚتھ نہٕ - ژٕ نٕے میٚہ از پاُنسہٕ دِکھ تہٕ میٚہ ییٚہ فہہ زُٹھنُن پان -

پوپوا - بہٕ کرے کیاہ یوٗدوے نہٕ میٚہ آسی کیٚنہہ -

سمرناف - تہٕ دِکھ نہٕ ژٕ سیٚزرہٕ کیٚنہہ - بہٕ تہٕ ییٚھے یِتی تہٕ ادہٕ ہاوسے پاُنسہٕ ہیٚنیٚز کیاہ گیہ - (بیوٗٹھ) گوو ژٕ دِکھ کاٗنٛسی کیٚتھ ، جان گوو - ادہٕ بہٕ تہٕ ییٚھے یِتی کاٗنٛسی کیٚتھ تام - بہٕ روزے زِتھے کُنۍ - (ژھال اُرتھ ژیٚہ چھُسے پرژھان ، میٚہ چھا پگاہ سُود تارُن کِنہٕ نہٕ ؟ ہاتھہ ؟ ژیٚہ چھُیہ باسان بہٕ چھُسے ٹھٹھے کران ؟

پوپوا - ہے دوٗپہے ہسہٕ کریٚکہٕ مہ دٕہ - یہٕ چھُنہٕ تیٚلہٕ -

سمرناف - بہٕ چھُسے نہٕ ژیٚہ تیٚلک پرژھان - بہٕ چھُسے ژیٚہ پرژھان میٚہ چھا پگاہ سُود تارُن کِنہٕ نہٕ ؟

پوپوا - میٚہ چھُہ باسان ژٕ چھُنک نہٕ کاٗنٛسہٕ زنانہٕ ہیٚتی کتھ کرنک تمیز ہیچھنووُمت -

سمرناف - بہٕ زانہٕ جناب زنانہٕ ہیٚتی کتھ کرِنۍ ٹھیک پاٹھو

پوپوا - میٚہ زانکھ نہٕ - ژٕ چھُکھ بدتمیز - یِژ تہٕ دار موہینیٚہ چھُنہٕ پژھ کتھ کران -

سمرناف - میٚہ چھُیہ دندس تل زیٚو گژھان - ادہٕ کیٚتھ کنۍ گژھہٕ بہٕ ژیٚہ ہیٚتی کتھ ؟ فرانسی پاٹھی آ ؟

(لاگان) مادام ، جے . . . . وُو . . . پرئ . . . نہٕ

اکھ تہٕ چھُس بہٕ خوشی زِ ژٕ دِکھ نہٕ میٚہ مارہٕ ریٚزی

پاٹھی میٚہ گژھہ مانی دِنۍ تکلیف دِیتموہٕ . . . . آہا کیا خوش یِونی وادہٕ ہُن چھہٕ نیبرہٕ ! یِہ دموک پیٚٹھ کھ چھُوۍ ژیٚہ لاگیتھ . . . . یہٕ تہٕ چھُہ چاییٚن وسوییٚن رنگیٚن ہُریوٗ کران - (تس برونٹھہ کنہٕ نمان)

پوپوا - یہٕ گووہ ووہ دٕنۍ لاگنُن تہٕ کتھہ ڈالیٚز ! " میٚہ چھُنہٕ زنانن ہیٚتی ویہار لگان کرُن - دوٚپم ہسہٕ ییٚژہٕ زَن ژیٚہ ژرہٕ چھکھ وُچھی مٔژہٕ ، تمہ کھ تہٕ ژرہٕ زنانہٕ چھہٕ میٚہ ییٚنیٚن دوہُن وُچھمٕژہٕ - زیٚنہٕ ییٚھے چھہٕ میٚہ ترییٚن ژییٚن ہیٚتی ہر ییٚرہٕ ملونۍ . . . کلہٕ چھہٕ دِکھتی او . . . میٚہ چھہٕ باہ زنانہٕ ترا وہ مٔژہٕ ، نو چھُس بہٕ ترووُمت - نہٕ تہٕ اوس وقتاہ ییٚلہٕ میٚہ تمہ آسہٕ بیقلاوان . . . . بہٕ اوسُس تہندہٕ باپتھ پان ماران ، تمن اوسُس گچھگاہ کران . . . میٚہ اوس دوہ گژھان یمن کلہٕ تمن دتھراونس . . . میٚہ بوٗز تمن لول . . . تمنہٕ تلمہٕ وووہ دِکھی یت . . . یُھتویی زوُن کھسہٕ ہے نہٕ ووہش اوسُس ترادان . . . تھرہٕ تھرہٕ اُسم اژان تہٕ یِنہٕ تانی انجر تہٕ آم . . . میٚہ زَن اوس لولہٕ مٔژر آمُت . . . بلائ یمنۍ میٚہ . . . زنانن ہندہٕ موہ کجارہٕ تہٕ آزادیہ خاطرہٕ اوسُس نہٕ بہٕ مجرہٕ سُندی پاٹھی زیوٗی پھترٕ ہٕاوان . . . یمنۍ نیٚصیف دیار ژھیٚنی میٚہ کوہ لہٕ زنانن یتھی خام نماہ گژھتھ . . . مگر ووہ دِنۍ شکریہ . . . ووہ دِنۍ ہیٚنگکھ نہٕ ژٕ میٚہ

چھسر اَوتھ... میہ چھ یمَن یاربلَن کاَنی تریش چیمژ۔
سورمہ چشمہ لولہ ہرٕ اُچھ، دوہ زلی وُٹھ، بُتھی لبَن
ہندی رُنگ، زونہ گاش، کتھ تلی کتھ کرنہ... شاہ نہ
ترادُن... دوہ پُم محترمہ اَمہ کھوت ژ کرُن تُہی میہ یِیہ
نہ تلہ پدُن تہ کشُن... یہ چھُنے نہ ژیٹ یوت وَنان
تُہی زنانہ گےدو ساریٚ یژھے۔ لوکچہ رُکھو بچہ... گبہ
بھنہ رامہ ہونہ... کتھ بکواسی نہ ایژ یارہ۔ یمہ چھ
سارنی گھنڈی تہ آسان (ڈیکس ژنڈاہ دِتھ) یمَن
پتہ چھ گو نامتھ دیوانہ گژھان۔ یمَن کُن اَے ڈیچھ
تہ کتھ روزہ پانس تانی۔۔ زَن رادٕ انسان۔۔ بلمل
نہ مشکہ ادفر... کمہ ہنرٕ پنرٕ چھے یمہ پکان...
اژھ رژہہ پژہ... مگر دیماغس منز تہ کرنہ وودکھ
وُچھہنا... اَتہ ڈچھوون سنز اکھ زنہ موند جاہ
الہ... (کرکرے ... تہ ڈُنگھ ترادان اَتھ چھ کر
کرہ اکشن تہ چھ پھمان) بلای یتھ۔ میہ کرتہ ژہ
زنگ تہ اللانژ تہ ہاتھ کُس ترادتھ الوند۔ اگر زَن
پتھ ابیز آسہ ژہ زنانہ چھے نہ پننس کھوتہ ہندس
ہونہ یمکہ سندٕ کھوتہ کانسہ لول برنس لارٕ ...
ووہ زنانے کاَنسہ لول برونہ آسیہن، نیلہ ترادی چھراہ
دوہش بچیہ روزی پانس سیتی وَدان ہیش۔ مردن گژھ تہ پُنزین
زوج نہ۔ سو کیاہ کریٚس ادرہ۔ صرف رِکہ ناویٚس ڈُلہ تہ مردہ سُنزٕ
نسہ سیتی گنجرتھ لاکھہ پتہ بیہ درشہ ہمنا۔ ژہ چھکھ زنانہ اَدہ
ڈیکس چھوی نہ پُر یومت۔ نکیا ژہ ژیے چھے پیتھی
گل ویز "سرمنگیہ"

ژہ زنانہ کیاہ گیہ۔ اچھا پننس کلس بیٚہٹ اَتھ تھٚوتھ
وَن میہ ژہ ژیہ کیا چھکھن کانہہ زنانہ وفادار یاد لیتہ
روَس وُچھمژ؟ ژہی آسکھن نہ۔ بچہ تہ کرتہ
وانجے باژہ چھے آسان وفادار۔ کیاہ؟ شالَن
بیژَن ہینگ نہ ژرہ دِن دوہ، وَپ زنانہ میلہ نہ
کُنہ وفادار۔

پوپوا۔ ہے میہ دسہ ماَنی ژہ کیاہ وَنان؟ ادہ کُس
چھُ وفادار آسان؟ مرد... زانہہ تہ۔

سمرناف۔ او صرف مردہی!

پوپوا۔ مرد؟ (اسان) ہہہ! مرد چھُ ہی لولس منز
وفادار آسان۔ یہ وُنتھ ژیہ از میہ نو شیچھ
مگر ژہ کُس گوکھ یہ وَن وول؟ مرد چھُنہ وفادار
اچھا یوہ ووَے ژہ تی چھکھ زان میون جنتی خاوند
اوس ساروی مردو کھوتہ جان۔ میہ اُس تسندٕ
خاطرٕ لولہ ہرش داسنیخ، یژھ ییژ یا کٹی اُکس
لوکچہ زنانہ ییژ۔ میہ ترودیٚن لوکچار، پننہ زندگی
پننہ خوشی، پننہ گرٕ ویٹھ تسندین پادن تل۔ زن اوس
میون زُو تہ تسندی پاٹھی تمس ہی منز... بہ اَسس
تسنزن آین تہ گراین لگان... تہ تہ تہ...

دَے رچھنے سہ۔ کیاہ وَنے... کم کم ژھل کرِن
تمی میہ... سہ گو ویٚنہ وَنتہ۔ تہ میہ وُچھ اَکہ
دوہہ تمی سُند صندوق کُجتھ چھٹیہ سیتی برتھ۔

بیلہِ سُہ زندہ اوس، ہنہ میہ چھےٚ نٹھۍ اژان، ژھنٛوی
میہ چھُہ نہ ژھینس پیوان.... سُہ اوس ہفتہ وادن
نیبر آسان.... تہ میہ اوس کُنۍ زنہ تراوان...
میہ ہِتھی اوس کمہِ حُبہ بیٚین زنانَن لول بران. میانین
دیارن اوس کُنۍ پھُٹہ پھوکہ کران تہ میہ پیٚٹھ اوس
اَحسان کران. نہ میہ اوس نَو تہ نہ سندی پاٹھۍ تمس
منز.... میہ کُن تہ وُچھ، میہ اوس سوی قسند بڈہ
تہ بہ اعسِسے زنمس تس وفادار. میہ چھُہ یمن
ژھون لبن منزی پانس قبر کرِنۍ تہ بہ دِین تراوہ نہ
بہ قوہ تانۍ کُن یوتانۍ میہ شُبہ چھُوی....

سمرناف - (بھڑاہ بھڑاہ کران) دِین تہ رودُن - ژبہ
چھُتس بہ کتر یہ بلہ بھڑاہ ہیوٚ زونمُت؟ زنتہ میہ
جائین ماسن ہنز نجر چھےٚ.... ژبہ کیا زہ ژھُنتھ
کرِہِمن لیہ شاک، ژبہ کیا زہ چھُوی یمن لبن ژھون
منز پان وڈرووُمت، ہُہنہ!! یہ چھےٚ ساری گوہ نہ
مارھۍ باژ... وُنۍ زن پوٚک بیاری گوہ نہ ہاتھ فاٚتن؟
کاہہر یا ملڑی سکوپاک لونڈاہ، سُہ وُچھ نا یمن دارین
کُن تہ وونۍ — "یتیٚ کیا چھُہ سوہ نمار آروزان
ہیمہ پنہ رِنۍ سندہ لولہ ہُن پان لبن ژھون منز
وُڈرووُمت چھُہ. اَسہِ اَسے اندریُم نہ زانَوسے."

پوپوا - کیاہ! (ریبہ مشی لگتھ) ژہ کمہ ہتہ چھک یہ
وُنان؟

سمرناف - ژےٚ چھُوی پان زندے وُڈرووُمت دُنیا چھس
پوڈر منتھُن چھُوی نہ مشنہ گومُت.

پوپوا - مگر... مگر ژہ کُس گوکھ یہ کتھ کرن وول....
کمہ حُجرتہ.... حُجرتہ؟

سمرناف - اوہ - اوہ - کَنیکہ مدد. بہ چھُس نہ چون معتبر
میہ دہ کاٗرنس. ہُچھس پیٚٹھ وَنہ نہ کون ہا چھکھ
... بہ چھُس نہ زنانہ تہ نہ چھ میہ تگان پنہ کنہ اعتبھ
غائبتھ کرِنۍ... اوہ کتۍ مَدواسے ڈول..

پوپوا - بہ چھسہ ڈول وایان کنہ ژہ؟ تل سائٹل تھف وونۍ.

سمرناف - میہ دِہ پننہ ہارہ تہ بہ وژاس..

پوپوا - بہ دِمے نہ ژبہ الکھ پانسہ تہ...

سمرناف - ژبہ چھی دِنۍ.

پوپوا - ووتہ بوز - بہ دِمے نہ دومبری تہ - نیبر یتہ!

سمرناف - بہ چھس نہ چون رُون نہ چھُک میہ ژبہ سیتھ
گوندمُت. ژہ کمہ خاطرہ چھکھ یم ورکران؟ میہ
چھُوی نہ یہ لپسند (بہہان)

پوپوا - (ژکھ سیتھ شانش کھسان) ژہ چھکھ ادہ
بیٚہنکوی جورتھ کران.

سمرناف - بہ بیوٚ ٹھس تہ.

پوپوا - ہے بہ چھسےٚ ونان یتہ نیبر.

سمرناف - (ہارہ تار گوہ ڈٖہ) پانس سیتھ - اُف! میہ کوت
شرارت چھُہ وُنۍ کیٚس!

پوپوا۔ بہ چھس نہ بے شرمن سیتۍ کنھی کران۔ تلسہ نیر سیٚزۍ (ٹھٕہرِتھ) نیر کھ نا ژٕہ؟ ہا ہنہ؟

سمرناف۔ نہ

پوپوا۔ کینہہ نا؟

سمرناف۔ نہ

پوپوا۔ اچھا ٹھٕہرتیلہ (رنگ کران) (لوکا اژان)

لوکا! ژھنئو یہ نیبر کڈِتھ۔

لوکا۔ (سمرناف نش گژھت) ہے! دوٚیم ہسہٕ، تل سہ..

بیلہِ ووٚنہے تیلہِ نیر نہ ر... دُچھ سا ژیٚہ ما پزہ....

سمرناف۔ (کرٕنجِہ نادِ دِوان) دم کروٚ ہیا کوٗ کرژھٹیا! ژٕہ کیمُ سُو چھکھ یہ دِنان؟ ژۍ بہ کبابہ کرٕنے وُنی!

لوکا۔ (واعلیجہ کھُف کران) میانہِ بباہ! موجی!! (کرسی منز دِسِتھ گژھان) کیاہ گوم۔ میٚہ چھُہ کلہٕ گیران۔

میٚہ زن لوگ ہٹٕ گرنڈم... کیاہ گوم۔

پوپوا۔ ڈاشا کوٗ تو گیٚو؟ ڈاشاہ! ڈاشاہ!! (کرٕنجہِ دِوان) ڈاشا! ڈاشو!! پلیگیا! ڈاشا!

لوکا۔ وائی تم چھہ ساری اِنسٹابر ژارنہٕ وُنی کھنِتہٕ منٕتہ۔ گژھ گرس منز چھُہنہٕ کنٕہی... وہی... بہ ہیٚنیس فینٹ گژھن۔

پوپوا۔ (سمرناف کُن) ہے! ژٕہ نیر کھ نا یتہِ؟

سمرناف۔ ہے! ژٕہ کرکھ نا کینٛہہ ذرا ادبہٕ سان۔

پوپوا۔ (موٗ چھہ وٹان تہٕ پھٔرِس لنہٕ لایان) ژٕہ چھُکھ ہاپتھ!

ہنزہ لد ہاپتھ!! پانس کیوتھ تسرُف در!!

سمرناف۔ کیاہ! کیاہ ووٚنُتھ ژیٚہ!!

پوپوا۔ میٚہ دوٚپمے ژٕہ چھُکھ ہاپتھ، تسرُف در...

سمرناف۔ (تمس کُن گژھان) ژیٚہ کمہ حقہٕ ووٚنُتھ میٚہ یہ۔ ژیٚہ کوٚرُتھ میٚہ ہتک یزت!

پوپوا۔ آ، میٚہ کوٚرمے ہتک... ون ژٕہ کیاہ کرکھ میٚہ؟ بہ چھس یہ کھوژان ژیٚہ؟

سمرناف۔ تہٕ ژٕہ آسکھ دپان زِ ژٕہ چھکھ گوہماتن دیوار کران تہٕ ادہ کنی ہینکھ ژٕہ پرٚیتھ کانٛسہِ دستار واٗلتھ... بہ چھُسے ژیٚہ چیلنج کران....

لوکا۔ ہتا بوا! میانہ بڈٕہ دیہ!! ترٕیش ترٕیش....

سمرناف۔ پستول!!

پوپوا۔ ژٕہ آسکھ دپان ژیٚہ چھی یم گنٕہی لوبرِ سی ملش تہٕ چھُکھ داندہٕ سندی پاٹھی یلہ گومُت نہٕ اکھ چھے یہ ژیٚہ کھوژان؟ تیا داندا؟؟

سمرناف۔ بہ چھُسے ژیٚہ چیلنج کران! بہ دِمہ نہٕ ینس پز تس حرف ہیٚنہ۔ ژٕہ کوہ گیٚنکھ، گاواہِش تہٕ زن چھکھ!

پوپوا۔ (تمس ٹاوس تلان) ہاپتھ! ہاپتھ!! ہنزہ لد ہاپتھ!!

سمرناف۔ میٚہ چھُہ باسان، اُسہ پزہ وُنی کیٚس منٛز اوٚن زِہ مردی یا گی ہیکن حقیقتس جواب دِتھ۔ یوٚد زن زنانہٕ برابر حق آسہٕ گژھن، تمن پزہ پرٚیتھ اندہ برابر روزُن

... بلای اَکھ ... بہ چھُسے ژےٚ چیلنج کران۔

پوپوا۔ ژہ چھکھ دیان ہارملونٛ؟ آ، آ، مزدر اپستولہ ہرا!

سمرناف۔ وُنی وُنی!

پوپوا۔ یہی ژہ ہہ۔ میانِس رٕسنِس اُسی کینٛہہ پستول! بہ گژھہ تہٕ تم اَنہٕ (درایہ تہٕ واپس ییٖتھ) اَکھ ترامہ کلس کیاہ مارسے بہ گوٗلی اوپر، ادٕ کیاہ ہیکہ بہ بے فِکر باٹھی لر ترٲوِتھ۔ مَلکُل موت کرٕنے شِشتھ تہٕ پھِرٕ تھ

(درایہ)

سمرناف۔ کس کرٕ پوٗتی سندی باٹھی تلہٕ بہ اَمِس کلہٕ تھوٚد۔ بہ گوس نہٕ شُر تہٕ دیوانہ ... تھَنہٕ سُلہٕ گیہ ژہٕ میٚہ نِش کُنہی۔

لوکا۔ ہے! وُنی کیاہ سہ گو (نس بروٚنٛہہ کُن نمان) تُہٕ بابا مینِتھا تھوٚکھ میانِس ببِس ... تلِ سہ نیریتہٕ ژےٚ ہسہ ژھنتھ میٚہ ماوَن۔ وُنی بُویُٹھم ہر ملوہٕ

سمرناف۔ (تمِس کُن وُچھِنہٕ درایی) آسہٕ گیہ برابری۔ شُری گوٚو موٚہ کچار نہٕ آزادی ... بے اَمِس کھائینٛ ٹکہٕ .... مگر زناناہ تہٕ چھے پہ قوہ درتھ ... (تمِس لاگان) مَلکُل موت کرٕنے شِشتھ تہٕ پھِر بیتھ ...." ترامہ کلس مارسے گوٗلی اوپر"۔ کیاہ زناناہ! بُتھ گوس نارہٕ تیوگ ہیوٚ۔ اُچھ زنٛ گیس زتنہٕ ہش۔ اَمہ ماگنی میانی چیلنج میانی اکائی کھتہ۔ میٚہ نےٚ یژھ زنانے دُچھمژ چھ ....

لوکا۔ ہے مہربان! گژھتہٕ سہ ہے۔ پننہٕ باقی دُعاٲنِسہٕ کرسے بہ ژےٚ دمہ پیٚشار۔

سمرناف۔ یہے کیاہ گیہ زنانہ .... مینتہٕ کیاہ چھے یہائی زنانہ فکرہ کھسان ... پنٛزی باٹھی گیہ یہے زنانہٕ یہٕ چھے ہژ تمُن تھَنہٕ دمہ گجین ہش کینٛہہ۔ دَپ تہٕ چھے نارس۔ شورس تہٕ بنگِلن زاہرٕ ... ادٕ میانہٕ اکھے یہ حلال گژھہ تہٕ میٚہ پھیرہ ....

لوکا۔ (وُدان) ... ہے ... ہے مہربانی کرِتھ گژھہ تہٕ سہ ہے ....

سمرناف۔ یہائی کھُرشی میٚہ آنہٕ ... ادٕ چھس بُتھی لبن رُوی گژھان تہٕ تہٕ چھے میٚہ یہ پسند ... بہ ترٲوِ اُمہ سُند سورُوی قرض ... سارٕی ژکھ تہٕ ژایہٕ ... عجیب زناناہ چھے یہ .... ہشہ؟

پوپوا۔ (پستول ہیتھ اژان) ییکیاہ گیہ یم پستول! مگر شروع کرنہٕ بروٚنٹھ چھُوی میٚہ پستول چلاون ہچھناوُن .... میٚہ چھُنہٕ زانہہ پستولس اَتھہٕ تہٕ لوگمُت۔

لوکا۔ کیاہ گوم! میانہٕ بڈہ بابا! رحم سہ۔ بہ نیرہ تہٕ اَنہٕ وُچھن باغوان یا ٹانگہ وول کوٗت گیہ ... یہ کوٚہ سہ نبہٕ ترٹھ پییہ اَز .... (نیران)

سمرناف۔ وُچھسہ۔ پستولن تہٕ چھے واریاہ قٲسمٕ آسان کینٛہہ چھہ موٗرٹمر سندی بناوِمتی آسان، مگر یم چیانی پستول چھہ "سمتھ ویسن" گرٕتکی۔ واہ اکنوی ٹاس

نہ فناہ ... کم پستول ! کہنی نے نہ ننمتھ ردبل یوہ اکھ اکھ ... پتھہ کنہ گژھہ پستول رٹن (پانس کُن) واہ کم چشمہ؟ پژھہ زنانے جگر زالہ نہ ....

پوپوا - پتھہ کینہ؟

سمرناف - آ، یتھے کنہ - پتہ تُلتہ اُسیچ بین ھوٚد، پتھہ پاٹھ کرنہ نشانہ .... گلہ رٹتہ رژھاہ پتھی پہن ... نزُ وہراو پُور - یس پتھے کنہ - پتہ دِتہ پتھہ پھلس ژیلہ رفا ... بس ... مگر ساروی کھوتہ ضروری چھُو زہ تمیلن گژھنہ ... نشانہ گژھہ چھیہ نہ ورای کرُن - یُتھ نہ اُتھہ اُلہ راوکھ۔

پوپوا - اچھا - گرس منز گوو نہ جان - بکو باغس منز نیرو

سمرناف - نہ نہ جانی - مگر یہ چھُسے نھوان وَنتھ نہ بہ لاییے ہیٚورکُن ناس ...

پوپوا - ہیورکُن؟ تمہ پتہ؟ بتّیہ ماکینھہ؟

سمرناف - نکیازہ ... نکیازہ .... ژیٚہ یا چھُوی بہ زانہ نہ کار زانہ۔

پوپوا - گوو ناو لیسر یوکھ ... کینہ نہ ... تی چھا؟ نہ جناب ارسرہ مہ کرو - ژہ پھیر ذرا حیٚسہ ہیوٚ - یہ میٚہ ووٚ نکوہ نہ چھوہ کرُن ... بہ نے اُچھ رٹوار نہ کرہ یہ تانی نہ بہ چانس ڈیکس اپارہ پیور ٹاس تارہ - یوہ ہے ڈیکہ چھُہ میٚہ دوون اُچھن کھران .... ووتی لبجو نہ ژھر ژھر ژھر

سمرناف - ادہ کیاہ تی بوزنہ - ژھر ژھر ژھر ٹھی لجم۔

پوپوا - یہ گووبُلی وَنُن ... نہ سہ لرٹکھنہ کیازہ؟

سمرناف - نہ کیازہ - تہ کیازہ - ژہ گیکھ میٚہ ٹاٹھ ہیش۔

پوپوا - (اسان شرارتس منز) اُٹھی ہو ! اَمس گیہ سے بہ ٹاٹھ - یہ نہ ہیٚوک اُمی وَنتھ "ژہ گیکھ میٚہ ٹاٹھ" (برس کُن وَتھ ہاوان) برٚو دیس حوالہ، برٚو -

سمرناف - (پستول تھوان لمہ نہ پتھر ٹوپی تُلان نہ برس کُن پیران) اچھا (برس پیٹھ داتھ ٹھہریو رژھاہ نہ زہ مس کھنڈس رُودی یم اکھ اکس کُن وُچھان تھلہ تھلہ - کرژھ نہ چھُنہ کانہہ کڈان - تمہ پتہ چھُو یوان سہ جل جل تس نش)

ہے دوٚ پہے ہے ٹاٹھی ! وُنہ چھُو یسے ژیٚہ شرارتھ میٚنہ زن ژاپہ شرارتکی جن ہی، مگر ژیٚہ باسیوی نا ... ہہ کیتھہ دیٚژھنے ژیٚہ؟ دلیل چھے یہ زہ - بوزدے نہ سہ گوو کینژھاہ پتھہ کنہ ہیوٚ (زورہ زورہ) یہ کھوتے تقصیری زہ چاٹی مامے گیم۔ (کرُسی پیٹھ بار تراوان نہ تمتھ رُم گژھان) مُنھہ ژیٚہ یتھہ کانگر وُچھہ کم دوہ دوہ رلیرژہ گرُسیہ کھنجہ چھُے ژیٚہ میٚترا میٚہ گیکھ ژہ ٹاٹھ - یہ چھُو یہ ژیٚہ تران نکرہ ! ادہ میٚہ زن ہیٚژن چاٹی مامے رژھ پتہ رژھ گنُنو .....

پوپوا - دفا گژھہ، ڈاکہ گوو یہ ... میٚہ چھُکھ دوون اُچھن کھران!

سمرناف - مُودُس ... یہ کوٚسہ بلای ! وُمبرہ چھم نہ یژھہ

زنانہ وُچھہڑ ۔ اَتہٕ روٗدُس بہٕ ۔ تبآہ ۔ یِتہٕ اَے بہٕ گگرٕ سِندِ
پاٹھو دالہِ واشہِ لوٗگُس !

پوپوا ۔ پَتھہٕ ژٕل بہٕ وُڈاوُکھہٕ !

سمرناف ۔ وُڈاوِہ ؟ ژٕ یہِ کیاہ تِرِی فِکرٕ ؟ کوتاہ خوش چھُس
پتھہٕ کنہٕ مُرنس یِلہِ چانہِ ہرنہٕ چشمہٕ ژٕ آسن میہٕ کُن
وُچھان ۔ نہٕ یِلہِ چانہٕ اَتھہٕ پھلیہٕ مُشرٕ ہیرٕ گوٗلِ نہٕ
میہٕ لگِہ ۔ بہٕ چھُس دزامُت کلس ژٕرِنہٕ رٕکھ کرِتھہٕ ۔ وُنہٕ
چھُہٕ موقعہ سورچ ۔ یوٗدوٗن بہٕ دراسے پوٚت نظرہٕ
دِمےہٕ ۔ پتہٕ سمکھو ژٕ اَسی زاہنہٕ ۔ وَن کیاہ چھُکھ کرنان
بہٕ چھُس خاندٲنی ، ایماندار چھُس … میون گرٕ چھُہٕ
وہرِ دہ ساس روٗپل اَژان ۔ میہٕ چھُہٕ کم رہدار گرٕ !

پوپوا ۔ ( گھمنڈس منز پستول نرژٕ نادان ) لڑاکو ! بہٕ
چھُسےژٕیہٕ چیلنج کران !

سمرناف ۔ بہٕ گوس دیوانہ ۔ میہٕ چھِنہٕ کینہہ فکرِی تران … ( زورٕ )
ہیہٕ لوکا ۔ تزلیش ہا تزلیش !

پوپوا ۔ ( زورہ ) نہٕ لڑُن چھوکھ !

سمرناف ۔ میہٕ ڈولی مغز ! میہٕ زَن گنییہِ اَکس شُری سُندی
پاٹھو ماسے ( اَتھس چھُس تھف کران ۔ سہ چھُہٕ کرِیکہٕ
دِوان ) میہٕ چھُک ژٕ ٹاٹھ ( تس بروٗنہہ کِنہٕ نمان )
میہٕ چھُہٕ چاٲنی ژٕ تھ ماسے ، یژھ نہٕ کانٛہہ ہُنتٕ آسیم
میہٕ تراوٕ باہ [12] زنانہٕ ، نوٚو [9] تراوہس بہٕ ۔ مگر یژھ ماسے
ژٕس نہٕ میہٕ کانٛہہ سیٚتہٕ ۔ پریتھہٕ جایہ اوسس بہٕ چھس

منز ۔ دَپ از چھُس بہٕ اَکس بیقلہِ سِندی پاٹھو ژٕیہٕ برونٛہہ
کِنہٕ نمان … بہٕ چھُنہٕ شرم میانہٕ خاطرٕ ۔ پتھہٕ ہیٚن پانژ
دَرِی یَن روٗدُس بہٕ کُن زوٗن ۔ میہٕ اوس قسم کوٚرمُت
یوٗتام ییتہٕ بہٕ تالہِ تانی مہ ژیوس ۔ بہٕ چھُس یژھان
ژٕیہٕ سیٚتہٕ نیتھر کرُن ۔ اوہ یا نہٕ … ژٕیہٕ چھےٚ نامرنی ؟
اچھا ( وندھان نہٕ تیران )

پوپوا ۔ اچھا ٹھہر ! …

سمرناف ۔ ( ٹھہرِتھ ) کیاہ …

پوپوا ۔ کِنہی نہٕ بڈو … اچھا ٹھہر … نہٕ نہٕ نیرِیتہٕ ۔ میہٕ
گیہٕ چاٲنی دِہی ۔ مہ گژھ ۔ ژٕ وُچھہکھ بہٕ آیس لانہٕ
شرارتس منز ( پستول دارِتھ دِوان ) یہ مظہر جلال اَتھس
منز رٹنہٕ سیٚتہٕ گوو میہٕ اَتھہٕ نیتہٕ سوٚن ہیٚیہٕ ( رُمالہ
تاہ کران ) درٕ کنتھہٕ لوٚگ گلہٕ نیر !

سمرناف ۔ اچھا بندگی ۔

پوپوا ۔ او ، او ، دیو قدم ( زورہ ) کوٚت چھُوکھ گژھان ؟ ٹھہر
… مگر چانہِ خاطرٕ گو ونیرٕ لوٗی جان ۔ اوہ کوتاہ شرارتھہٕ
چھُو میہٕ ۔

سمرناف ۔ ( تمس نِش ییٚتھ یوٗن ) یِننہٕ تہٕ چھُہٕ میہٕ وَس دزان ۔
اَکس ژاہٕ شُری سِندی پاٹھو گنییہِ میہٕ ماسے میہٕ دزہٕ ڈکہٕ
اَتھہٕ چانِس لِلس کیاہ کرٕ ! زن تھوٗومُت چھُکھ میہٕ
بی کرن ۔ پگاہ چھُم سوٗد نارُن ۔ ( تمس کمرس تھپ
ژھنان ) ووہ نی ہیٚکہ نہٕ بہٕ رٕکھان کرِتھ …… پوپوا ۔

میرزا عارف

# مُناجات

یارٕ پرٛیتھ وٕزٕ چون دیدار گژھم
چشمِ بینا۔ دِل بیدار گژھم

یوٗرٕ موٗنم اورٕ اقرار گژھم
یوٗرٕ موہ کھمے نوٗرٕ انوار گژھم

نجدٕ وٕنہٕ سی پنہٕ ویٚپہٕ میون جنوٗن
لانہایت لولہ آزار گژھم

پَے ہیٚمہٕ ہا دوٕرٕ ہا طوٗرس کُن
ژوٗرٕ ہاوُن دوٗرٕ سوٗی نار گژھم

چشمہ وندٕ ہا لوٗلس منصوٗرس
ننھ یاٹھین بقائک دار گژھم

موٗسےٚ ہس اتھٕ پہٕلِس سوٗزٕ تھ شیٚیچھ
مُنتہٕ سہٕ ہی شیٚیچھ مُنتہٕ سوٗی پیار گژھم

پتھٕ ینہٕ کس روزن جبریلس
ژٕ تہٕ بوتٕ تہٕ۔ سوٗی دربار گژھم

عیذ ژُندرس عارف پاران چھُس
جلوٕ ہاوُن پردٕ رُوس یار گژھم

غلام نبی خیال

# عشق

(۱)

عشق چھُنہٕ کانٛسہٕ ہُند نوکر اما پوز
ژیٖرٕ کُنہٕ وُچھنس یتہٕ لوٗکہٕ ہانٛز لاگ حجم
دِیاں رنگ لوٗگ رِنہٕ ہَن گِنٛدی گِنٛدی الاوس
خبر ما چھک جوانی نارہٕ زانٛجم!

(۲)

گُلالک رنگ چھُ نَظیٖکن وان گُلشن
گُلالک داغ ما گوو آشکارا
شمع دوٗد نارہٕ پونٛپُر خاک سپدیوو
مگر محبوٗبسہٕ وُچھ نوٗرک نظارا

(۳)

خلوٗصُک نوٗر دوٗبرِتھ ظُلمتس منٛز
زمانن کرٕ کمَن جورِین جُدائی
یہ دُنیاہ ایٚمی دوہ ہے تَل نفرتس پھَل
یہ کیاہ کرِ محبتس پتہٕ جان فِدائی

(۴)

میٚنہٕ ہیوٚت چانیٚن وُچھن ہُند ماچھہٕ ژھارُن
زمانن نقبہٕ بُری بُرِہ زہر پیالن
یہٕ چھا نو کتھ؟ میٚنہٕ یلہٕ یلہٕ ژانگی زالِم
تیٚلی پیٚیہ زور ما ہرِ زن واوہٕ مالن

(۵)

تسِے کُنہٕ آزتہٕ لوکو ہاشہٕ لاگہٕ حم
مگر دِلہٕ کیٚس حجابَس کُن تہٕ وُچھہن
دہن چانیٚن امارن کُن تہٕ نظراہ
تہٕ میانِس اضطرابَس کُن تہٕ وُچھہن

(۶)

اگر زانھ چانی کتھ وُزتھ بزمہٕ اندر
قسم چھُم چون! ہیوٚسن آو سوٚنتھاہ
ژہٕ پیچھ بزو نھ کُن ابنیا؟ دِل سیدٕ قوبُو
ژہٕ ماو کھ رشے تہٕ نظرن تاب روزِیا؟

(۷)

خسارن چانی بخشِم زندگانی
دِلکُ باپار چھا مازان سوٗدس
عشق نے آسہٕ ہیٚم کورمت ژنیہٕ پیٚتیٚن
حصر کیاہ اوس یتھ میانِس وُجوٗدس؟

نندلال آمبار دار

# سحرٕ تہٕ تنہا شاعر

مہ کرِن اشارہ کانٛہہ مہ تُلن بہار نندرے
مہ سحر وُنن ژٕہ ووٚہ بتہ ووہ بتہ جوٗیبار نندرے

یہ کٔنٛزوی زِٹوٗی میہ اندی اندی وُچھ سوزِ زندگی ہُند
پۆت زُوٕنہ پوشنوٗلن تُلہِ لولہٕ نار نندرے

چھُ زٕوٗوی جہان سرٕ وُگ گُلن تہٕ دیٖدہ ریزِ ہُند
یہ سرُود بُوز یِمن وُٹھہ لالہ زار نندرے

یہ کٔنہٕ نیاسن چھُم میہ رگن اندر بین منٛز
چھُ قرار دِل انن کانٛہہ لوٗلکٕ بیمار نندرے

چھُ دروٗدہٕ مسجدن منٛز وُٹھی گُردوارٕ گرنتھی
وُزٕہ شنکھ برہمنو تُلی وَن ۔ کوٚہ تہٕ نار نندرے

چھُ اُمِس خمار چشمن مژہ نندرہ سوندراہ ا س
ووٚٹھ شیشہٕ وُچھنہٕ حُسنُک رُخ تابدار نندرے

میہ تصورا دِلس منٛز میہ خیال چوٚن شونگمُت
میہ یہ دِل چوٚن لوٚت لوٚت ووٚٹھ وارٕ وارٕ نندرے

یہ تیٖہری چھُ وُزملاہ ہیوٗ چھُ اندرِ یہ ہانکلاہ ہیوٗ
یہ گوٚلابہ کوٗہی دِلاہ ہیوٗ ووٚٹھ گرم نار نندرے

مہ دِینکُ شہٕ شمع ۔ ھدِین یُس گاش روزہٕ ماوٕن
یہٕ دُوٗن شو نغمہ سینن یہٕ تُلن شہٕ نار نندرے

نہٕ کیازٕ چھکھ ژٕہ تنہا یہ خیال کمُہ ژیٚہ دِیتنے
ژٕہ ووٚٹھ ژیٚہ سیتی سحرن تُلی جانہٕ وار نندرے

●

فاضل کاشمیری

# روٗف

وۄلِو رٕسہٕ رٕسہٕ کھسہٕ وٕسے بال ویٚسیے
ڈیکہٕ پھولہٕوُن دِل خوش حال ویٚسیے

چیٚون روٗپ بے نوکتہٕ زَن میوٚن فرقان   اَتھ چھُم ہوٚبہٕ تِل بس کُنُی خال شوٗبان
اَتھ چھُم مُشتاق پانہٕ ذوٗالجلال ویٚسیے   وۄلِو کھسہٕ وٕسے رٕسہٕ رٕسہٕ بال ویٚسیے

کالہٕ اَبرچ لارہٕ وُنی نارہٕ وُزہٕ مل   لالہٕ زارچ شولہٕ دِنی چھک ژہٕ مُنقل
اُسی چھہٕ دُزی ہتی اَسہٕ ئے زال ویٚسیے   وۄلِو کھسہٕ وٕسے رٕسہٕ رٕسہٕ بال ویٚسیے

شالہٕ مارُک چھُک ژہٕ ماسرہٕ آزاد   شرمہٕ سیتی پھمواریٚنی لوٗسی شمشاد
اَلفہٕ قد گوم ژیٚہ وُچھت دال ویٚسیے   وۄلِو کھسہٕ وٕسے رٕسہٕ رٕسہٕ بال ویٚسیے

چیٚون باوُن جنتک نو بہاراہ   میٚنیتہٕ حاصل یُتھ کانٚہ گوو نظاراہ
یُتھ نظاراہ آسہٕ کُنہٕ خال ویٚسیے   وۄلِو کھسہٕ وٕسے رٕسہٕ رٕسہٕ بال ویٚسیے

بالہٕ بیٚنتھ وُزھ دوٗدہ کول گرایہٕ ماران   شِنہٕ وانیوٗک مدہٕ موٗت ساز وایان
نژنہٕ لوگُت ہیٚر پانژال ویٚسیے   وۄلِو کھسہٕ وٕسے رٕسہٕ رٕسہٕ بال ویٚسیے

آسہٕ نار کھ جرنہٕ لگی ہتہٕ چھہٕ کوہسار   جایہٕ جایہ وۄنی سوٚمبر موٚختہٕ اَمبار
آرہٕ پل تام بے بہا لال ویٚسیے   وۄلِو کھسہٕ وٕسے رٕسہٕ رٕسہٕ بال ویٚسیے

اَسہٕ وُزہٕ نوو فاضلا سور عالم   مُژہٕ نِندرے اَسہٕ نش کوٚر سرخم

وُچھ گٹہٕ ژہٕ ج پھیٚچ سنگرمال ویٚسیے
وۄلِو کھسہٕ وٕسے رٕسہٕ رٕسہٕ بال ویٚسیے

تصنیف تہٕ ترجمہ:-
موہن لال آش

# گوٗڈُک اَنتھ

کیٛتراہ ہمہٕ دِہ ہُر ہیٚر تمیٚ پانس
قلمہٕ ٹُلِن گوٚو لیٚکھان لیٚکھان
زَنتہٕ اُچھرٕ الٕہ سیٚر ژاٗرِن اچھر تہٕ ملون
کھٕتھٕ دِتُن موٗل

سجاوِ سجاوِ تمیٚ تھوٗوِ وُتھرن پیٚٹھ
رٕیپھ بَنیوٚ زَن جُرِن تہٕ شیٖرِن
اٚسِن ژھیٚنہٕ ہیٚتِن تِم گرِ ہتہٕ
دِژ ہِژ اُسکھ کرِ ژھ ہِش مورت

•

تیٚنِ وُتھر سو مبراوِن شیٖرِن
نَم ژم ژٕٹِن تہٕ دیٚتنکھ ترٚوپ از
اَچھ گاش سوٗر دِیس اُتھی ہمہٕ دِہ ہُرہ منز
وِزاٗس ــ یلہٕ اُمِس دوٚہمِس یہ حالت
کاژہٕ لدس زن بُتھ لیدر یوٚمُت

ڈیکہٕ نمر دوٗن ۔ تھوٚو تمیٚ پوتھ پیٚٹھن ڈکھراوِتھ
زَنتہٕ تھوٗون از ڈیکہٕ تھتھ وَتہٕ پیٚٹھ
واٗنس پیارِ کنہ وُنی وُنی گرِتھ ہے
( اوس کہارو زانیاہٕ ٹُلمُت
اُسی گیوٗان اَکھ پرٕ ژھیٚون باٗتھاہ )

•

اَندرِی اَندرِی کیٚمہٕ لَگی اَچھرَن
ہانگہٕ پیٚرِن گوٚو پرٚیتھ کُنہٕ وُتھرس
( دَدیچین[1] وچہٕ دوٚشہ اَچھراز
کامہٕ دِین گیہٕ لیوٚان لیوٚان تَس )

---

[1] دَدیچہٕ چھُ اَکھ رٚیش اوسمُت ۔ یُس سنسکرت تہٕ ہندی شاعری منز قوربانی تہٕ مضبوط ارادُک اَکھ SYMBOL مانہٕ چھُ یوان۔

# شاعری

۱۔ شاعری چھِ تخیُل ظاہر کرنُک بیاکھ ناو۔ (شیلے)

۲۔ زندگی منز یُس چیز ژتیس تھَونس لایق چھُ سُہ چھِ اَرِچ شاعری۔ (ہازلِٹ)

۳۔ شاعری چھِ تھَدین یِرادَن۔ رہتس اخلاقس تہٕ بے حساب فرحتس وُزٕہ نادان۔ (بیکن)

۴۔ شاعری چھِ سارِنی چیزَن محبوب تہٕ خوش پُون بناوان تہٕ یِم چیز رِژ تہٕ خوبصورت آسان چھِ تِمن چھِ زِندہ جاوید بناوان۔ (شیلے)

۵۔ شاعری چھِ حقیقتُچ فصاحت۔ (کیمپ بیل)

۶۔ شاعری چھِ انسانی زندگی ہُند تفسیر۔ (میتھو آرنلڈ)

۷۔ شاعری چھُ لفظن منز موسیقی ہُند ناو تہٕ موسیقی چھِ آوازِ کِنی شاعری ہُند ناو۔ (فلر)

۸۔ شاعری چھِ سارِنی انسانی علمن، جذبن، احساسن تہٕ تخیلُچ عطر آسان۔ (کولرِج)

۹۔ شاعری چھِ اکھ نورٕ ہ وَرشُن۔ (کیٹس)

۱۰۔ شاعری چھِ تِتھ دِل پسند فسانس وَنان یُس موسیقی ہِنتھ ترتیب ییہِ دِنہٕ۔ (ڈانٹے)

۱۱۔ شاعری چھِ موزون کلامس وَنان۔ یہِ چھُ اکھ فن یِمہٕ سیتی خوشی تہٕ پرزر رلاونہٕ ییہِ۔ (جانسن)

۱۲۔ شاعری چھِ انسانہٕ سِنز مادری زبان۔ (ہیمان)

۱۳۔ شاعری چھِ دراصل چیزن ہِندِ تعلقُک سُہ اظہار یُس رُوحس سیتی قایِم چھُ آسان۔ (پیٹر)

۱۴۔ شاعری چھِ سُہ فن یتھ منز لفظَو سیتی تی کران چھِ یہِ اکھ نقاش رنگَو سیتی کرِ۔ (میکالے)

۱۵۔ شاعری چھِ آدمی ذہنُک رتہٕ کھوتہٕ رُت تشریح۔ (فاکس)

○

افسانہ

دیپک کول

# رادی کاکنۍ برار

ییلہٕ واسہٕ کاکنیو نوش اُنی تہٕ گوڈٕ نچی کتھ یوسہٕ ہارِشہٕ ہیچھناوٕ سہٕ اُس یہٕ زہٕ یُتھ نہٕ بی اپاری مہ پوشہٕ کُچ سیتی کتھ وَتھ آسکھ کران۔ یہٕ چھہٕ سارِنی وَتھ راوہٕ ران بَنیہٕ چھِنہٕ اُمس اُچھ ٹھیک یہٕ بوزتن ڈاٹن اَتھ دارِ بیٹھ ہاہتھ۔ واسہٕ کاکنہٕ نوشہٕ ہیوٗٹھ بڑ یہٕ کینہہ۔ تمِس باسیوو یہٕ چھہٕ پیترِ خسدہ ونان۔

پوشہٕ کُچ اُسی پیڑی پاٹھی اَتھ محلس کھوژان۔ اُڈی اُسی دپان دیوس درِ ٹکس دِزہ کینہہ، پوشہٕ کُچ ہاہنز اچھ کیا کری زہٕ۔ توے آسہٕ محلچ ماجہ پننین شُرین ژاٹہٕ حال سوزان، رونین دفتر گژھنہٕ دِوان۔ یمہٕ دقتہٕ سہٕ دارِ رُٹھتھ ہاہتھ آسہٕ ہے۔ دوٗنی ہے کانٛسہٕ مجبوری آسہٕ ہے تیٚلہ کیاہ اُس سہٕ پوشہٕ کُچ نِشی پننِس کھنڈس گژھان تہٕ تمِس کھتھ لاگان، پیٚتس کالس تمی سندی شُری باٹ پننین کارن بارن نیران اُسی۔ پتہٕ مہرہ پیتھے آمس گُل ریز" سرینگر

پوشہٕ کُچ دارِ رٹھتھ بہان برابر توٚتام یوٚتام خبردارہٕ وول پھیران اوس۔ اَتھ دارِ اوس کیاہ تام شرف یمہٕ کِنی زَن اَتھ پیٹھ ہاہتھ اُمس ساری ہی محلس پیٹھ نظر روزان اُس۔ کُس کوٚت گو، کُس کُس آو۔ کُمی کیاہ کھیوو، کُمی کیاہ اَنن۔ یہٕ سورُوی گوژھ اُمس دارِ پیٹھ ہاہتھ نُن۔ وونی نے کانہہ کتھ نَنہ ہَس تیٚلہٕ کیاہ؟ اُس پریشان گژھان تہٕ توٚتام اوسُس نہٕ قرار یِوان یوٚتام نہٕ کانٛسہٕ شُری سی، بُڈہ ہی یتھ میٹھ کرِتھ کتھ کڈٕ ہے۔ یہٕ کل اُس تمِس پیٚژ اگنان زہٕ سہٕ اُس نہٕ نٛیندرِ کرِتھ ہیکان یوٚتامت نہٕ شک ژٔلہٕ ہیٚس۔ بنیہٕ اُمس اُمس کتھ کڈنی تکان تہٕ۔ حالانکہ محلچ آسہٕ یہٕ زانان زہٕ اُمس کتھ ونہٕ گیہٕ ژُورِ تس پیٹھ کتھ ونہٕ۔ تہٕ تہٕ کرِتھ تہٕ خبر کیاہ اوس تمِن اُمہ سُند پارہٕ پیوان۔ بہرِ کتھ تام اُسکھ نہٕ اُمس نِش روزان۔ کتھ ونتھ آسس

دستار گنجیون، نمنوکاہ چیون، آپرہ نقاپرہ کھیٚون
بتہٕ میٚونڈ تہٕ دراوِ دفتر۔ پتہٕ آیہٕ شامس باگیٚن،
ژرونس پوشہ کُجہٕ چاپہٕ داما کرِتھ، تہٕ دراوِ کاغُشہ سادھس
سنتس نِش۔ بیٚیہ زانہٕ ہے نہ سُہ کاغُشہ۔ سُہ اوس رچُھر
دیوتا ہی۔ شرِ ہ رنگ اوسُنس نہ بھاگوانن ہانٛدِ رونمت
تہٕ تمیوک اوسُس نمہ ہی۔ ناو زانہٕ ہیٚیس نہ کانٛہہ مجلسہِ
منز۔ مگر پوشہ کُجہٕ ہندِ کینہہ زانہٕ ہمس ساری۔ سُہ اوس نیٚلی
لبہٕ یوان یلہٕ زن تمہٕ سُنزِ آشہٕ ہُند ناو گوڈٛ نیٚتھ
پیہٕ ہے ہیٚیہٕ۔ نہ زن گوو تمس اُمس پوشہ کُجہٕ ہند رادی
کاک وَنان۔ تہٕ رادی کاکہٕ پوشہ کُجہٕ زانہٕ ہے نہ کانٛہہ
پۆتامُت گرہہ ہارُک تعلق اوس پوشہ کُجی اُمس
سوروی کران۔ ژٕنی دالی اوٗن ژٕنین تہٕ پوشہ کُجی تولہٕ ناوِ
در تیلہٕ واٗلس سیتی چھُہ حساب کرُن تہٕ پوشہ کُجی وُچھ
چھیٚون بازتن۔ دارہ پیٚنٛٹھ ہیٚتھ دوہس اینیاہ سودا سوٗدٕ
ہیٚکہٕ ہے کرِتھ تی تیاہ اُمس کران۔ بیٚیہ یوسہٕ کاڈٕہ واجنیاہ
گاری واجنیاہ، گوہ دالی واجنیاہ بالارٕ واجنیاہ اپارکر
پکہٕ ہے تمس اُمس آلو دوان تہٕ لُکن ناوہٕ خاطرہ سٕر
سوٗ چھُن اُگنس دوہ گنس ہیٚوان۔ یمہٕ کینٛہہ زن سہ دوہمین
ہندہٕ خاطرہ کینٛہہ شاہ کوٹھراوان تہٕ اُمس۔ تکیا زہ یوسہٕ
سوداگار ریٚزٕ اَکہٕ لٹہٕ اپاری پکہٕ ہے سہ اُمس نہ اَمہٕ کوچِک
پتہٕ زانٛہہ ناو تہٕ ہیٚوان۔ بیٚیہ اُمس تتھ پاٹھی سودا کران
کانٛہہ دِیہ ہے زن سہ ون اُمس مُلی ہیٚوان۔ پھنا دیان زہ
یکیشہ پھری پھری وَنان، یُھنہ تہٕ بی ییمہ کیتھہ کانٛشہ نشہٕ
الغاییہٕ پھر کھر تہٕ ٹوپ کاسہ زاوہم۔ اُمی سُند گیوو یودہ
وَنُن "ہای زن نہ خبر چھے میانٛز سیٚرچھاپہ عادت، مگر
دوہ ژٕ ییٚلہ اَکہٕ لٹہٕ پوشہ کُجہٕ کیتھہ اکتھ آیہٕ ہے، ادہ مجال
سہ کیاہ ہیٚیہٕ ہے پۆت تہٕ بانس بانس دی ہے نہ ٹھس
کرنا ویٚتھ۔ دوہ ییمہٕ دوہ ہی اُمس محلچن زنانن پانہٕ وانٛگی
دُونچھ دُونچھ کرناوان، ادہ ییٚتھی پیٚیہٕ اُمس تہٕ تیٚتھی
یارہ بل زہ یارہ بلی، نلہٕ ہیٚنٛٹھ زہ نلہٕ پیٚنٛٹھی، پربتہٕ یوانٛگی
زہ پربتہٕ یوانٛگی۔ تہٕ دوہ ژٕ ییٚلہ تمہٕ آسہ ژٕوان تہٕ پانہٕ دی
دی اینیکھ اکھ اُکس آمُن۔ پوشہ کُجہٕ کیاہ اُمس اندرہ
شہلتھا ہمش ہیٚوان۔ پتہٕ کیاہ اُمس سودا ینین بنتھ ژھیٚن
دِوان کرِتھ، مگر تمہٕ بروٗنٛہہ اُمس تمن دوہ شہرِ ژٕ لرہٕ لرہٕ
گرین باقی زنانن نشہٕ کنٛتھ ژھنان۔ دَپو تمن زنانن
کیاہ اوس نہ پوشہ کُجہٕ ہُند یہ سوروی فکرہ تران۔ تمہٕ
آسہ اُمس اُکس اُکس ناٗرس واتتھ، مگر تہٕ کرِتھ زن آسہ
نہ تمہٕ اُمس نشہٕ دوہ لٹہٕ کڈِتھ ہیٚکان۔ کیاہ تام بارہٕ اوس
تمن اُمی سُند ہیٚتھ، یمہٕ کینٛہہ زن تمہٕ منزہ اُمس کانٛہہ
اُمس نہ بُتھ لگان۔

پوشہ کُجہٕ اوس پننس رپنس تام اہرہ لگیومُت،
سہ آسہ ہے تمس زانٛہہ بروٗنٛٹھ پکنہٕ دِوان۔ ژٕنہی نہ،
سُہ رچُھر لگہ ہے نہ ییمن ژٕوین دوہین تہٕ۔ تمی سُند گیوو صُبحنس
دوہ ژھیو، ھُکر گُٹھ ژابو، دیوتی گریون زارہ پارہ

"گُل ریز" سرینگر

بھاگنہ سودا تہٕ بازرس کھل بلہ سوی اَس اُمی سُندہٕ حقہٕ
باشی۔ چِکاو دُکاو اَس تِتھہٕ پاٹھی لاگان یُتھ زن چلچہ
اہلچہ اوتھتھ دا تِتھ آسہٕ پیوان نہٕ اِی اوس اُمس
دُا تہٕ آسان۔ سمیاہ وُیُن ساد پیٹھ کنہ نہٕ۔ لاگہ ہیکہ کیا
کنھن۔ نتہٕ نہٕ کُہہ کتھہ۔ اِی ہُہس کیاہ دوت گنڈتس
یہس کیاہ سُوزکھ وہرواُدس۔ یہمن کیازہ چھنہٕ نوش
پیواُنی۔ ہُمن کیازہ چھُنہٕ نتیجس نیشہٕ بنان۔ مُجُرتھ موننہ
پوشہ کُجہ اوس نہٕ اَمہ علاوہ کانہہ کاروباراہ۔ نوش اَس
ہُشنہٕ برخلاف تُلان، دہ کاکنین تہٕ دہ کاکنین اُمس
برزس منز فساد تُلتھ دوان۔ زاُمن اُمس ہاُمی کاکنین
خلاف کن بران۔ بیٚنہ گاش اپرہ قسم ہادپہ۔ اُمس
اوسنہٕ شہرہا کانہہ ہُندوی۔ صرف اوُس پنُن پان
یتھ سہ لالنہ اللہ وُنی کران اَس۔

بینہ پیٹھہ واسہٕ کاکنیو نوش اُنی۔ برابر نتہٕ پیٹھہ
اوس پوشہ کُجہ خبر کیاہ کانہ تل ہیوٚ۔ سہ اَس یزھان سہ
نارہ ہے واسہٕ کاکنہ نوشہ کنہ ونتہ غل وکھ پاٹھین
فکرہ یزہ چانی ہشہ ہبی چھہ سخ زوٚبدہ۔ یتھ پاٹھی چھے
یہ ماری منز ہش باسان۔ مگر یُتھنہ اُمی سندس چیر پیہ چانس
کن گژھک۔ اَمہ یہ ہشہ بچارہ کور ننہ کُنہ نتہٕ ننہ کانہہ
ننہ دوہ نی زہ ییزاہ سیوا اُمس کران چھک تہ کتھ پیٹھ
مگر ونیوستام ہیچنہ پوشہ کُجہ واسہٕ کاکنہ نوشہ یمہ کتھہ
فکرہ تارتھ تہ کیازہ سہ ہیچنہ تمس خلو کھ سمکھتھ۔

"گل ریز" سرینگر

دوہ اکہ گیہ کاتا۔ پوشہ کُج اَس بینہ دارہ پیٹھہ ہیتھ
کیاہ تام سوچان تہٕ آوُگ تام ژھاپہ ہیوٚل اتھس
منز کیاہ تام ہیتھ نہٕ ژاو واسہٕ کاکن۔ پوشہ کُجہ اوس
اَمہ بروٚنہہ نہٕ پُرزُست زہ واسہٕ کاکنین چھہ اکل ڈالیو
ڈالہ واتان۔ مگر یہ ووننس نہٕ کانہہ نتہ زہ کیاہ چِھک
واتان تہٕ کتہ پیٹھ چھک واتان۔ خبر کیازہ آسہٕ ہیٚس
نہٕ اگر واسہٕ کاکنہ آشینہ ذرہ ہنا سنح آسہٕ ہے نہٕ سہ
اَس نہٕ پننی کتھ کانہہ دِنان۔ مگر پوشہ کُج تہٕ ما اَس کانہ
چیتھ۔ تِمہ دوپ پانس سیتی تیلہ چھس نہٕ یلہ نہٕ پیٚے
کڈاس۔ توٚرے پرژھو اَمہ اکہ دوہہ راُدی کاکس
تہٕ زہ یمن کتہ سنا پیٹھہ یہ بلاے ہیتھ واتان۔ اَتھی
پیٹھ کھیوس رٔہی بُتھ تہٕ دوٚپنس میٚہ چھمہ خبر۔ گرٹہٕ
پرژھتک۔ ژیٚہ پھٹے مینگہ دگ۔ کارما چھوی کینہہ
رٔہتھ کیاہ کرکھ۔ حال نھٚوہے ژیٚہ لُکہ ہُندوی گرہ
گنز رُن منز رُن۔ مگر دوہ نی یلہ از پوشہ کُجہ واسہٕ
کاکنین بینہ وُچھ کیاہ تام واتان۔ اَتہ رُودس نہٕ
پانس تام تہٕ وُژھ نہٕ واتہ واسہٕ کاکن۔ یلہ تہٕ ہندس برس
نشہ واتہ اورہ دژاوسہ نظر یُس وُنی کیاہ تام ہیتھ
آمُت اوس۔ اُمس کرٕ نظراہ ہیٚرہ بون تہٕ اَتہ
تورُس نہٕ کینہہ فکرہ زہ یہ کُس گژھہ آسُن تہٕ کتہ پیٹھہ
گژھہ آمُت آسُن۔ یہ ہندس وُنی برس تل واتہ تہٕ اَتہ
بایوہ تس کیاہ تام سرسر ہیوٚ گژھان۔ زن ناکیاہ تام

ژُورہٕ کاز اُس۔ اُمس باسیوٚ اُمسندی ہینز موٗجُب
آسہٕ چمُوسہٕ چیزٕ تٕل دٔبہٕ رووٗمُت۔ واپس یتہٕ ماہیکہٕ
ہے نیرتھ ہمازا ژاپہٕ اندر تہٕ بیٹھ۔ دٔرژِن تاکچِن دٔاکچن
کُن نظراہ وٗزراہ تہٕ اتہٕ آس نہٕ کینہہ لبنہٕ۔ یتہٕ ہیٚتِن
مُشکاہ وُشکاہ تہٕ تونہٕ تُرُس نہٕ کینہہ فکرٕ۔ تتھُن اوٚیچ
یوٚرچ کھاہ تہٕ گرٕ کھنجہٕ ہیتھ تہٕ ہیٚرٕووین دوٚ تھٹن
مگر داسہٕ کانہہ آشنہٕ ویتس نہٕ کینہہ دوٚ ھنٔہ۔ دوٚ ییٚنس
چائے چھہٕ تیار چائے ییٚتھ نیرٕ کٔہ۔ چائے تہٕ ییٚنٕ مگر
یمہٕ کامہٕ خاطرٕ آیہٕ اُس سہٕ اندے ییٚس نہٕ کینہہ۔ ہمازا
وُڑھ تہٕ گیہ گرٕ پِٹِن تہٕ بیٹھ ییٚنہٕ دارہٕ بیٹھ۔

پوشہٕ کُج اُس یمہ ہنی غوطن وٗنہٕ تہٕ۔ اتہٕ وٗچھن
داسہٕ کانٛہہ گرٕ وٗ اجینٛز دٔجاہ دِتھ کوٚت تام نیران۔
امہٕ ژٔدن پان اندر یمہٕ ییٚتس کالس سہٕ برٕ نیبر دٔراہ
گرٕ ہُمنا امہٕ ییٚتہٕ دٔراہ اُمسنز نوٚش نلکس ییٚٹھ اکھ
چھلنہٕ تہٕ پوشہٕ کچہ آو موقہٕ۔ دارہٕ ییٚٹھی دٔرژنس کرِ یکھ
کہیمہٕ کوٗری دارے اَسکھے۔ ژٕہ کوٗنے چھک میٚہ
نش یوان۔ یژن گژھنا ورتاوُن۔ ژٕہ اَے برٕہ مالیٚنٛج
چھک۔ ژٕہ چھُوی پی دٔچھمُت۔ کنہ یورِ یتھ گیکھ ژٕہ تہٕ
یمنی ہش۔ نوشہٕ توٚ کُنہ جوابی دیُن۔ صرف دوٚ ییٚنس
تہٕ ہیوٚ لبے پانئے دٔچھان چھوٚ۔ چھسہٕ مہ کلان۔ یتہٕ چھُہ
میٚہ پانس مَن کران تہٕ ہہ نش کھسنس۔ پوشہٕ کچہ باسیوٚ
نوٚش چھہٕ جانبی۔ ہمازا کُرُن سخ مازٕ رتھ تہٕ کھاژن
کھٹھ۔ کُنٹھ کھارِتھ پیہہ ژھنس مالیٚنٛج والیٚنٛج دلیل تہٕ
سیتھ ہیتھ دوٚنس ڈیکہٕ برٚ آسکھ یتھ پھیرنس دہمِ
نوٚر پھیرِتھ۔ نوٚش وُڑھس برٕ چھُم دوٚ تھوٚی۔ پوشہٕ کچہ
دوٚ ننس کینہہ چھنہٕ پرہ اسے۔ سوٗرٕوی زانٛہ یتھ مجلس
منز ژٔوری آژ زانکہٕ نہٕ ازتام۔ نوشہٕ کوٚت دِل بوٚٹھ
تہٕ لئیج نوٚر پھیرنہٕ۔ ییٚتس کالس منز وُڑھ پوشہٕ کچ
تھوٚد تہٕ تھوٚدُن لونگہٕ پلواہ کلس ییٚٹھ تہٕ ہیٚرِن نیرنٕہ
نوشہٕ دوٚ ییٚنس تہٕ ہیٚہ کوٚت گژھ۔ یہ وُڑھس دوٚ ییٚنس
کُن نائے۔ یمس گوٗری باپہٕ اوسُم ملایہٕ خاطرٕ بانہٕ
تروومُت سوٗی ہیٚمہٕ ہس۔ یہ وُڑھس دوٚ ییٚنس میٚہ چھُکنہٕ
چائے چینٛز۔ مگر پوشہٕ کچ کُنھ ماتہٕ ہس۔ تتہٕ بنیاہ زانہہ
ژٕہ چھکھ دوٚہے میٚہ نش یوان۔ اژ ہی لگکھ پننہ
وُمرِ کِتھ تام پاٹھی۔ تہٕ دوٚنی تراوتھ برٕ چائے چینٛے
تتہٕ بنیا زانہہ۔ پی وٚنان وٚنان دٔراہ پوشہٕ کچ ملاک اننہٕ۔

نوٚر پھران پھران ییٚوٚ نوشہٕ یاد زٕ یلہٕ ہیٚتھ چھہٕ
تمس رِسٹ واچ مُشِتھ گمژ۔ سہ وُڑھ جل جلہٕ آنگنس
منز تہٕ اتہٕ تتھُن گرٕ تہٕ دوٚنی اُس پوٚت پھیرانی ژٕہ
ییٚنس برانڈس کُن ییٚیس نظر۔ اتہٕ باسیس ژٕہ اپہٕ گیتھ
ہی گژھان۔ امہٕ دٔرِ کرِیکھ کُس چھوٚہ تہٕ اوٚرہٕ گوٚس
ھٹس۔ اُمس ژٕول بٔے وایہٕ نیرتھ ہتہٕ پی یوٚرکُس
پی ژاو۔ یہ بُوزِتھ دٔراہ سارِی ہمسائی باپہٕ داریوٚ کنہ
تہٕ ووٚتھ شور۔ آیہٕ لوٚکھ۔ ییٚتس کالس منز آیہٕ واسہٕ

کاکنۍ آشینۍ تہٕ۔ تمہٕ ہیوٚت پان پیٚژن، ژوٗر ہو، ژوٗر
ہو، کرٕنکہٕ یاد دوٚتُھکھ۔ کمٕتام دوٚتھکھ تلہٕ باژہٕ کھس نتہٕ
ہیٚور۔ ژہٕ آسہٕ مردٕ چُھکھ۔ سُہ دوٚپھک تورٕ دوٚپنکھ
قوٚہہٕ نبی چھیہٕ نہ خبر ژوٗرس بلہٕ فکرٕ ژہٕ ووہ نی ہارٕنٕ
میٚہ۔ نتہٕ سُہ چھا تمہٕ وقتہٕ بیچھ بروٚنہہٕ وُچھان۔ تہٕ دوٚپنے
سُنٛبلہٕ دٕباہ بہٕ منگہٕ ہیٚوٗتوٗی۔ پیٚتس کالس منٛز بچارٕ
ژوٗر تہٕ ہیٚتن محلکی مرد تہٕ بیٚنے۔

واسہٕ کاک تہٕ آو۔ واسہٕ کاکنٕ لڑکہٕ تہٕ آو۔ راد کر
کاک تہٕ ہیٚوو دآرِتھ۔ دُنیاہ اکھ گوو جمع۔ واسہٕ کاکنٕ
لڑکہٕ کیاہ وُچھہٕ ہے اِہنٛزٕ ن گوٚنژھن۔ تمی تنٛجی مۆٹ
بہیٚن لورٕ ہنا اُکھس منٛز تہٕ سٕتیٚدیو ہیٚور۔ سیٚتی
کھوٚتُس واسہٕ کاک تہٕ۔ رادی کاکس تہٕ آو گرٕ۔ تمیُٔ تہٕ
تمجی موٗرٕ ہیناہ اُکھس کیٚتھ تہٕ کھوٚت وَنان وَنان ہیہ
دوٚپہمے ہاوسکھ کنہٕ نہٕ برہانہٕ گرسے چوٚبہٕ سیتی۔ نتہٕ
وَس پانئے۔ ژوٗرس ژھانڈان ژھانڈان واتی ییم
برائرکانی پیٚنٛٹھ۔ برائرکانی نش گوو رادی کاکس
کنٛنٕ سرسر ہیوٚ۔ تمی دِژ کرِکھ ہیے لوٚب ہسہٕ دیتی کیا
سہٕ۔ بیپاری ہسہٕ۔ یہ بوٗزِت کھوٚت واسہٕ کاکنٕ لڑکہٕ
برائرکانی پیٚنٛٹھ تہٕ واسہٕ کاک تہٕ رادی کاک رٕوٗدی منٛز
کانی لورٕ ہیٚنی ہیٚو تیار۔ اَکہٕ گٔژھس منٛز لوٚب واسہٕ
کاکنٕ ژوٗر تہٕ دِژنَس کرِس لَقب تہٕ سٕدوٗی دِتُن
منٛز کانی دَب دِتھ دآرِتھ۔ درٕ وچھ ہیوٚ گوو۔ برائری

کانی پیٚنٛٹھ پیٚوو کیاہ تام۔ یہ اُس پوشہٕ کٕنٛج پچھن تیٚرٕ
مُرس منٛز ہیٚتھ۔

رادی کاکس چھیوٗر لیڈر ییر۔ سُہ گوو ہے بنٛگہٕ میٚوٗ
واسہٕ کاکنٕ ہیٚوکتہٕ زمینہ کُن وُچھِتی تمی کوٚر ژآہ ترٛآہ
واسہٕ کاکنس لڑکس پیٚیہٕ لُرٕ اُکھ منٛز۔ نتہٕ پوشہٕ کٕنٛج
اُس تاوس کُن اُچھ وہرٕ آوِتھ وُچھان۔ سآری گیہ
دم پھُٹہٕ ہہی۔

مکانہٕ اَندرٕ ییلہٕ نہٕ وار ییٚہس کالس صدہٕ ہی گوو
بعد کنہٕ پیٚوو زمانو تل ہوٗی۔ تمہٕ کوٚر اَنتہٕ کیٚن مردن زارٕ
پارٕ نہٕ تلہٕ بانوہ کھسی تہٕ ہیٚورٕ وُچھتو کیاہ دلیل
چھہ۔ ووٚنی یلہٕ تمو منٛزٕ اکھ کھوٚت بیٚتہٕ کھتی سآری
لوکہٕ لچھا کھوٚت۔ یم آسی یورٕ کھسان تہٕ یم ترٛیٚنو
وُتھی ہیمن بجہٕ۔ تمو پرٛژھک کیاہ ہارا کیاہ دلیل
اُس۔ لوٚبوٕنہٕ ژوٗر۔ رادی کاک دوٚپھک۔ اہن ہارا
لوٚب پکہٕ وَسو۔ اڈین آونہٕ واسہٕ کاکنہٕ اَمہٕ جوابہٕ سیٚتی
تسلی تہٕ تم وٕتھس کُس ہارا اوس۔ سُہ دوٚپھک کانہہ
نہ ہارا کانہہ اوس نہٕ۔ یہ اُس برائر۔ اوہ کیا۔ بڑو۔
تمو ژھٕن سارِوی اُسٕن، تہٕ دوٚپہس۔ نہ ہارا پوٚژھ چھوٚ
وَنان۔ واسہٕ کاکس کھوٚت شرارت تہٕ دوٚپھک۔ اہن
ہارا پوٚزوی چھہٕ وَنان۔ یہ ہارا اُس برائر۔ برائر ہارا
بنیہٕ نہٕ کینہہ۔ وَسو پکو۔ یہ بوٗزِتھ ژوٗل سارِنی اُسٕن
نیرِتھ تہٕ شور ہیوٚو۔ ●

گگل ریز' سرینگر

ٹینی سن

ترجمہ: غلام نبی فراق

# یُولیسِز

چھُمبر کھٕنی گیہٕ زندگی ییتھ کنہٕ بنٕ کاہل تباہ اکھ پادشاہ
ڈُمرِہ ڈُمرانس بہُن بنجر تہٕ بییہِ کوٗہی جزیرس منٛزٕ اَکِس
ہم وُمر وٲنسہٕ ژ زناناہ بروٛنٹھ کنہٕ آسنہٕ دوہ ہیے
نامکمل حکم ناہنجار لوٗکن پیٹھ کڈٕنی
لوٗکھ یِم سوٗمبران بییہِ نفسس روان ہر پوٗرٕ بس نیندرہ کران
یِم چھ بے زان یِم چھہ غاٰفل میانہ بے سہ کھ رُوچہ نش
حادثاتو وارِداتو روٗس تہٕ کیا گیہٕ زندگی؟
بس یہٕ کرہٕ سفرن اندر بییہِ زندگی سارٕی بسر
زندگی دِمہٕ دامہ تہٕ تام زندہٕ یوٗتام تہٕ چھُس
عاش کرٕی ہتی شانہٕ سان انہٕ تام چھم
شوقہٕ سان نقصان تُلہٕ ہتی چھم سیٹھاہ
گاہے کُنی زنہٕ دوسدارن ہتی گاہے لول یِم اَسِم یران
سائرٕ جلس پیٹھ ساگرن سہ درٕن اندر
اوٗبرہٕ لنگو بون وُسِتھ نیلہٕ موکلو طوفانہٕ کیو
نیندرہ تُلہٕ اِشتیال دِتھ بیدار کری خاموش سر
وُتھی سمندر خشمہٕ ہتی سیہہ زن گرزنے چشمو چھُم
گُل ریز مرینگہ

سلہ یُونانی شہر اتھاکاک بادشاہ یُمِس اوڈیسس تہٕ وَنان چھ۔ نَوٕن وریین ٹرایہ کِس جنگس منٛز لڑانہٕ پتہٕ ییلہٕ یُولیسِز گرہٕ واپس چھُ پھیران سہٕ چھُ آبہٕ سہلابن منٛز گیر گژھان تہٕ آخر چھُ رنگہٕ رنگہٕ مصیبت تُلِتھ وُہہر وہری پننٕ وطن واپس واتان۔ قدیم یُونانی شاعر ہومرن چھہ امہٕ سنٛز ساری دلیل اوڈیسی منٛز بیان کرمٕژ۔

(ایڈیٹر)

شوٗہرہ پیٚیہ ادہٕ میانہٕ ناوُک ہر طرف
تشنہٕ دِل ہیٚتھ سارٕ کرنے درٛاس توٗت توٗت یوٗت لوٗگس
گٔکھ وُچھم نٔوی شہر ڈیٖٹھم، رسم نوٚی آداب نٔوی
پان پرٛکھوٗم ہینٛن یتھ سارٕ وٕہی دیُت یرٛ تگ تاجاہ سرس

واریاہ میانیو اُچھو وُچھ واریاہ زانُن میٚہ پیٚیہ
جنگ کوٗرُم ہمرُتبہ ہم شانن اندر تمنا کوٗڈُم
دوٗر بے سعہ کھ ترٛابہ کیٚن مشہوٗر مأدانن اندر

اکھ حِصہٕ تمہٕ سارِکوٗسی چھُس بروٚنٹھہٕ یُس ازتام آم
تجربہٕ حاصِل کوٗرُم یُس مانٛن اکھ دأرِ یمہٕ کیٚنہٕ چھُس وُچھان
تِم مُلک تے تِم جہان
یِم تہٕ سر وُنہٕ کأشرِ کرِی یا کأشرِ وُچھو
پوٚز وَنے او یِم وُچھت

نظرِ ہُند اند ابتدا یُس ابتدا نوٚہ ہنی اندن
بیقلأزی کأہلی تھک دِیُن ہہُن لوٚب کُن کھسُن
زندگی ما اُسی وٕنو شہہَ کھالنَس یا والنَس
کھے لگنی چھا جان یا کھہرِن لگنی
زندگی یوٚد تندلہٕ تھاووک تو یتہٕ کم
تابحال ہے وُمرِہ ہُند اکھتابہ وہ نی لوسُن ہنیٚتن
وٕکھ توٗے لاگان چھُس ژھٕنس اندر ہیٚچھنس اندر
بُڈ حماقت صنایہ ہرگاہ دوہ سیٚٹھ
نٔو کراما تھا چھُہ ہاوان ساتھ اکھ
بند تھاوَن پان رُدحس کُس یلاج
"گُل ریز" سرینگر

وٲنِس آمُت رۄح پۆز
بیقرأری اَتھ اندر چھُم ژھانڈُن تے اشتیاقچ تتھی ترٛٹھی
یوسہ چھہ آسان تارکس اسمانہٕ کِس بٕلہ وُسی پیٛوان
یَتھ ہٕ وٲنی کأنٛسہٕ ہُند نوزُک خیال

○

چھُم ہٕ جگرُک ٹُکرٕ دِلبر ٹیلیماکس لہ
تخت و تاجُک تے جزیرُک گودیوہے وۄنی پادشاہ
خانہٕ مولا چھُم ہٕ رۄچھُت خونہٕ سیتی
گاٹہٕ جارُک چھُم ہٕ ٲکِس صبرأمی سٕتہ شوبہٕ وُن
چھُم ہٕ تسلی سلطنت تھوٚوٕ ڈنجہ سان
جاہلن ہندِس مزازس چاوٕ داماہ عقلہ ہُند
بیقلن ہیچھناوہ کیا گوو گاٹہٕ جار
زندگی اُمی سُنز چھہ پرٛزِ کنہٕ داغہٕ رووس
پورٕ کرٕ تعظیم یتہٕ نٕس آسہٕ واجب آدمس
بندگی آداب تھوٚوٕ میانێن خدایَن پیٛٹھ روا
ییٚلہٕ بہٕ رۆخصت سپدٕ دۄ شوُے اُسی کدٕ ارمان پننێن ہاوِنٕن

○

وُچھ سہٕ بندرگاہ ہوکُن وارٕ دچھ
بادبانن واو کیٚتھہٕ کُنہٕ بوُہٹ کو چھہ منزِ کرٕ نظر

---

لہ ٹیلی ماکس (ایڈیٹر)

سٲنۍ سمندر وُچھ سہٕ کینژہ کنہٕ ذرٕہ لُدتھ
یِم جہازن ہندۍ چلاون وٲلۍ ہا چھِی یار میانۍ
سورۍ پنٕچ سمجَس یِم سپدۍ میانین غمَن شادین شریک
اوس اَسہٕ وُن موکھ یِمن ہرساتہٕ بانوت ناپھ یا طوفان اوس
پرتیتھ مُقامَس ییٚتھ یِمہٕ جرٕوتھ ہود
اَسہٕ چھُہ دوون آمُت بُجر
یِزتھاہ بُجرس نہٕ آسان محنتھاہ
مۆہر موتی یوت تھاوان اُمرس
مرنہٕ برٕونٹھہ کینژھا کرُن
کارنامہٕ شوٗہروُن بامَل اَنُن
آسہٕ یُس شایان سائنس مرتبَس
دوٚہ ہیوتُن لوسُن تہٕ وُچھ سنگر ہیتن دمہٕ زلیٚنہٕ ژھٕ پاری
زوٗن کھژُ آہستہ پٲٹھۍ
وُچھ وُو سۆدرس نش گژھان آوازہٕ کاژاہ رنگ برنگ
یکہٕ دوٚ میانیو دوستو!
سُل چھُہ پرتھ ساتَن اگر کانہہ نہٕ حقیقت نیرہٕ نتہٕ
یکہٕ دوٚ کِڈۍ دوٚ ناو رٹہٕ دوٚ حبابہ ژٹہٕ دوٚ سینہ سۆدرُک ناوہٕ سیٚتہٕ
میہٕ ہا چھُہ دٲیرُمُت ییٚت اکھا بہٕ لوسان تتہٕ نہٕ نیرُن بروٚنٹھہٕ کُن
مگر یکہٕ تارک ییٚت تھٕمہٕ پان لایان تتھ تہٕ ہا دِنہٕ تقریبہٕ
او یِہٕ آمُت موت میانین ہاوسَن ہنٛدٕ جیرِ دی
ییتہٕ چھُ ممکن آولُن کانہہ ختم کرِ سٲری یہ کھیل
ییتہٕ چھُ ممکن تتھ جزیرس کُن لگو

سمکھ ینہٕ اَسہٕ شانہٕ بۆڈ ایکیلز یُس زانون اُسی
داریاہ ٹھکی ہیتھ چھہ اُسی لیکن چھہ ہمت داریاہ
از چھہ ماوۂ نٕی اُسی سُہ طاقت اُسی یُس از برونٹھ اُسی
ییتھ زمینس آسمانس لرزہ اوس یمہٕ طاقتک
اُسی یہ کینژھاہ ازچھہ ووۂ نی بس تہٕ چھہ ووۂ نی
سون استقلال دوٗر دِل ساٗنی دٔرِی
قسمتن وقتن اگر کرِہ کٔرۍ یِم ساٗنی مٔرِی
تار وُنہٕ سانٮ۪ن یرادن شولہٕ وُن تہٕ پوشہ وُن
سون منزل جُستجوٗ، ژھانڈُن لبُن

# ٹینی سن

الفریڈ لارڈ ٹینی سن زاو ۶ اگست ۱۸۰۹ء لنکن شایرس منز یُس انگلستانس اندر واقع چھُ۔
۱۸۲۷ء ہس منز چھاپ اُمۍ تہٕ اُہندی بایی نظمن ہنز گوڈنیچ کتاب ییتھ "پوئیمز بے ٹو برادرس" ناو چھُ
۱۸۲۹ء ہس منز وِتُک اُمس آزاد نظم "ٹمبکٹو" خاطرٕ کیمبرج یونیورسٹی ہند چانسلرس پرایز۔ ۱۸۵۰ء ہس منز چھپیہ تہٕ
اُمہ سنز بہترین نظم "اِن میموریم" یوس اُمہ سنزن شاعرانہ صلاحیژن ہند بہلہ پایک نمونہ چھُ۔ یولیسز تہٕ چھہ
اُمہ سنزن ژھدہ پاپچین نظمن منز گنزرنہٕ یوان۔
۶ اکتوبر ۱۸۹۲ء راتھ ہنز ڈوڈ بجہ گُذرِیو انگریزی ادبُک یہ عظیم شاعر تہٕ دپان چھہ زہ یلہ ڈاکٹرن
تس وون، "تہٕ یہ ووت وٕل شایدناد"۔ ٹینی سن دوٗپُس "بہٕ چھُس تیار"۔

# زووہ

جلہ - پاپا جی! ژٕیہ بوزِتھا - از آس بہن جی اَسہ وَنان صفائی گژھ تھوٚ ژٕ۔ سٕزان گژھ دوہ ہے کرٕن۔ یلہٕ وَن گژھ گُندٕ کرٕ نہ رٕژٕ۔ یی وَنان ژٕنان وٕدُن ژٕاہ تہٕ۔ دوٚپُن زووٕ چھہٕ بٔڑٕ خطرناک۔ یہٕ چھہٕ وٕجوٗ لُکھہ تہٕ زور آور۔ تمہٕ ہاووٗن نیوٗت اَتھہ بیٚنِٹھ ساری شُری گے حیرتُن۔ اَسہ دوٚپ اگر یہٕ پٕزٕ آسہِ ہے تیٚلہٕ نے گُنہٕ کانٔہہ روزہ ہے۔ ساری زنانن چھہٕ زووٕ تہٕ لیچھہٕ آسان۔ عزیز، گربستیٖن تہٕ گجرُن ہُنٕز چھیٚنہٕ کینٛہہ۔

مول - یہٕ گژھہٕ خیال زانٛہہ کرُن۔ ژٕ بہن جی کیا وَنہٕ تہٕ تھہٕ ہٕ ژٕار۔ یہٕ تمہٕ دوٚو نوہٕ سہٕ چھہٕ سوروٗی پٕزٕ۔ جراثیم ڈوکہٕ ما آسہ نوٕ ووٗن مُت۔ زووٕ ہُنٕز کتھہ چھہٕ سیٚٹھاہ زیٛٹھ۔ یہٕ چھہٕ پتھہٕ کُنٕ لوکٕٹہِ بے حد کیٚمہٕ کیٚمہ بوزنہٕ یوان۔ ییٚس مسلمان زنانہٕ اُنٛہہ کرِتھ ماران چھہٕ۔ تہٕ بٕٹہٕ تہٕ تُلِتھ تراوٕتھ ژٕھنان چھہٕ۔

جلہٕ تہٕ باقی شُری - نا تیٚلہٕ ہا بوزٕ اَسی وارہٕ۔ تہٕ اَمیوٗک سوروٗی تھوٚو یاد۔

مول - زووٕن چھہٕ زٕ ذاتھ۔ زٕ قسم اکھ گیہ کٕلہٕ زووہ تہٕ بیاکھ گیہ پانٕہ زووہ۔

کٕلہٕ زووہٕ چھہٕ کرٛیٚہنیار ہسان آسان۔ یہٕ چھہٕ کٕلس منٛز یی آسان بسٕتس منٛز کھٹِت روزان۔ تہٕ یتی لسان بسان۔ یہٕ چھہٕ کٕلہٕ چہٕ ژٕمہٕ ژٕوپ ہیٚنِتھ رٕتھ چیٚوان۔ یہٕ چھہٕ ٹھوٗل تراوان۔ یم مسٕتس منٛز آسان چھہٕ۔ یمن ٹھوٗلن چھہٕ سفید لوکٕٹہٕ بچہٕ پٲدٕ گژھان۔ یمن کہٕ زووٕ وَنان چھہٕ۔ یم بچہٕ (کہٕ زووٕ) چھہٕ مَس ژٕمن ریٚتہٕ لارے مُتی آسان۔ یم تہٕ چھہٕ وارہٕ وارہٕ انسان رٕتس بیچٕھ پالان۔ تہٕ زووٕ بنان۔

آم خیال چھُ زووہٕ چھہٕ مٕلس ووٕتھان تہٕ تہٕ بنان تہٕ۔ یہٕ چھُ غلط۔ زووٕ چھہٕ باضابطہ زووٕ ذات۔ یمن تہٕ چھُ مول موج۔ یمن تہٕ چھُ نرمادہ۔ یمہٕ تہٕ چھہٕ ٹھوٗل تراوان۔ تہٕ ٹھوٗلن چھہٕ بچہٕ نیران۔

یہٕ چھُ پٕزٕ مٕلس چھہٕ زووٕ ہسان۔ یُس کیا تہٕ ما یلہٕ انسان یلہٕ نہٕ مسٕتس دوت۔ مس صابنہٕ سیٚتہٕ چھوٗن تہٕ دوہ ہے کنگٕھ دِژٕن تہٕ۔ کُف، مٕل، زٕٹھ صاف کرٕن نہٕ۔ زووٕن چھہٕ آرام سیٚتہٕ جاے میلان۔ رٕتہٕ چھہٕ مسٕتس منٛز نژان تہٕ پھولان۔ یلہٕ انسان زیادٕ

بےٚ پرواہ لاگہٕ ۔ تیٚلہٕ چھےٚ ہیمہٕ کلس زخمی کران ۔ کھوڈ ہیوٚ پاٗدٕ کران ۔

پانہٕ زۄوٕ چھےٚ انسانہٕ سٕندِس بدنس ادت پیٚٹھ ڈٕلان سہٕ چھینہٕ کلس پیٚٹھ روزان ۔ یہٕ چھےٚ اکثر سفید رنگہٕ آسان ۔ یہٕ چھےٚ ہینٛز ٹھوٗل پۄن اندرِ کنۍ ترٛاوان ۔ بعضے چھہ مستس منز تہٕ ٹھوٗل ترٛاوان ۔ یِم ٹھوٗل تہٕ چھہ کلہٕ زۄوَن ہندۍ پاٗٹھۍ بچہٕ بناوان ۔ بدن تہٕ پلو ماگہٕ تھوٚنہٕ سیتۍ چھےٚ یمہٕ تہٕ ژوان ۔

مستس منز زیٚوٕن ، روزُن تہٕ ژٕٹھ چیٚون تچھنۍ ژٕلنۍ تہٕ زلُو سیتۍ کلس تہٕ بدنس کھٕتھ وسنۍ چھُ سیٹھاہ بوٚڈ تکلیف ۔ مگر چونکہ سیٹھاہ لُکھ چھہ مأگہٕ روزان ۔ زۄوَن ہنٛد آسُن نہٕ آسُن چھُ عامس برابر گومُت ۔ صاف روزن والین اگر کانٛسہٕ ہنٛز اکھ زۄوٕ تہٕ زاہ لقصان چھےٚ ، تِمن چھینہٕ خبر پیوان ۔ زۄوٕ ہنٛد پکُن چھُک فکرہٕ تران ۔ ہیتِس کالس نہٕ پلو کڈ ٹھٕتھ زۄوٕ ماران چھہ توت تانی چھینہٕ تمن آرام پیوان ۔

زۄوٕ مارنک عام طریقہ چھُ نمس پیٚٹھ زۄوٕ مارنۍ ۔ یہ چھُ بڈٕ ناکارٕ طریقہ ۔ خطرناک تہٕ چھُ ۔

عام لُکن چھےٚ خبر اگر زۄوٕ مارنہٕ خٕم نستہٕ کُنۍ لگان چھُ دۄد چھُ کران ۔ نستہٕ چھےٚ نکہٕ وارِین نشہٕ گرمی پاٗدٕ گژھان ۔ یوسہٕ بڈٕ ازاہ دِوان چھےٚ ۔ یہ چھےٚ اکھ معمولی [illegible] مثال ۔ یوسہٕ عامس لبنہٕ پیوان چھےٚ ۔

زۄوَن چھےٚ سیٹھاہ داُدی پاٗدٕ کرنچ لاگ خوٗنس منز آسان ۔ تکیازِ یمہٕ چھےٚ انسانی خوٗنس پیٚٹھ پلان تہٕ یِم داُدی انسانس آسان چھےٚ ۔ تِم چھہ یہ اورٕ یور ہیکان پھیلاٗوِتھ ۔

یمہٕ خاطرٕ زۄوٕ زیادٕ کھمہ تہٕ زیادٕ خطرناک زانہٕ پیوان چھےٚ ۔ سہٕ چھےٚ سۄ منحوٗس بیماری یتھ ٹایفس وَنان چھےٚ ۔ عالمہٕ اوسہٕ اکھ بیمارٕ سیٹھاہ کالس زانان مگر سائنسن کوٚر امیک سبب تہٕ پوٗرٕ پاٗٹھۍ دریافت ساٗنۍ کاشرِ خاصکر گٕجرِ چھہ اکھ داُوس وۄنہٕ رژھ پتھراہ زانان ۔ پتھرِ منٛز مبتلا مہتان ۔ تاوِہٕ ناگۍ ترٛاوان رٕژھ گنڈان ۔ تہٕ داش نداش یہٕ آسان چھُک نہٕ پیرن فقیرن اکھ کھیاوان ۔

ٹایفس بیماری چھےٚ زۄوٕ بیماری ۔ یہ چھےٚ پشوٗ ژٕر تہٕ مانکنو سیتۍ تہٕ زۄوٕ نشان ۔ مگر عام وٕہ چھےٚ زۄوٕ پھیلاوان ۔ ٹایفس بیمارِ سیتۍ چھُ انسانس زبردست بخار کھسان ۔ ڈیکس ، سینس ، اتھن ، زنگن چھُس پھۄٹِلُن ہیتہٕ نیران ۔ اکھ چھُ ووٚزُل رنگ آسان ۔ بیمار چھُ وُسی وُسی گژھان ۔ بے قرار سیدان ۔ بے شمار زۄوٕ چھس پاٗدٕ گژھان ۔ یِمہٕ چھےٚ اورٕ یور دِوان دوران لبنہٕ پوان ۔ زۄوٕ منزٕ چھےٚ واریاہ مران ۔

بیمارِس چھُ سیٹھاہ مصیبت تُلُن پیوان تہٕ سیٹھاہ کہٕ بیمار امہٕ قسمکۍ چھہ مران ۔

یِم بیمارس واتن وٲلی آسان چھ ۔ تِمن چھ سیٹھاہ احتیاط پیوان کرٕنۍ ۔ نتہٕ چھ تِمن بیمارۍ ترٕ نک سیٹھاہ خطرٕ آسان ۔ یِمن چھ پان زٕ ہ وٕ نِشہٕ بچاوُن پیوان اَکھ چھک جینس کرُن زٕ پانس دوٕ تھنکنہٕ زٕ ہ وٕ تِمہ منہ کھ چھ یِمن بینٕ یکہٕ صاف تھوٕ ینی ۔ دٕ ہ ہٕ ہر پلوٕن استرۍ کرٕ نۍ ۔ بچین، کرٕ تھن تہٕ ترٕ تھن جاین یتہٕ یتہٕ نس زٕ ہ وٕ کھٹت رُ زٕ ت ہنکن یا ہول تراوٕن تتہٕ تتہٕ نس گژھ استرۍ وارٕ کرٕ نۍ ۔ استرۍ کرٕ نک فائدٕ چھ یہ زٕ یہ چھ زٕ ہ وٕ ن نہٕ زالان، کوٕ ن نہٕ گالان تہٕ تھوکن نہٕ تباہ کران ۔

بیمارس چھ پیوان راتس دٕ ہ ہس واتن ۔ بسترٕ دٕ ہ ہے بدلاوُن ۔ اگر طاقت آسہٕ یِم پلہٕ تہٕ بسترٕ اَمس کڈہٕ نہٕ تلنہٕ ییٕ ۔ تِم تہٕ زالنۍ ۔ کمرٕ گژھ صاف تھوٕ نہٕ یُن ۔ ڈی، ڈی، ٹی یا بینہٕ کانہہ دواہ گژھیس چھکنہٕ یُن ۔

بُتھوٕ ی اَمہٕ قسمُک بیمار گرس منز بییہٕ، تتھوٕ ی گژھ تمس بالکل الگ کمرس یا جایہ منز بسترٕ کرُن نہٕ فوراً گژھ کانہہ قابل ڈاکٹر بلاوٕ نہٕ یُن ۔ نتہٕ چھ یہ بیمارۍ گرٕ کِس گرس خالی کران ۔

شُری ۔ توبہ ! توبہ ! مگر تونہٕ ماگیہ زٕ ہ وٕ فوجو کھ نہٕ زوراوٕ تیٖژ ہن وٕ نی تلیہٕ بہن جی یہٕ پنٕ نۍ ۔

مول ۔ نسہ مالیا ۔ تِمہ وٕ ن سورُوی پوٕ ز ۔ قومن ہنز تاریخ

چھ ہاوان ۔ داریاہ لٹہٕ چھ یہ بیمارۍ تِمن فوجن ٹکیہ ہرٕ ش یِم کامیاب گژھن وٲلی ٲسی ۔ نہٕ دٕ ہ ہٕ ین منز چھ تِم ختم گمتۍ ۔ تُہ ہٕ چھوٕ ہٕ تیژ واقفیت نتہٕ پاوٕ ہوٕ وٕ ہُ یادٕ نپولین ہیُو شخص کوٕ ت اَتھی بیمارٕ رُوسس منز کامیاب ۔ پتھے کُنٕ کرِن کاُتیاہ بییہ نہٕ ۔

اَمہٕ بیمارٕ ہندٕ خاطرٕ چھ فوج گالُن سیٹھاہ سہل ۔ یہ چھ دٕ ہ ہن منز وبائی صورت رٹان ۔ اَکس منہ کہٕ لادان تہٕ بیٚ یس کُن پھیران ۔ گجریٚن ییلہٕ یہ سپدان چھ گرٕ ن ہندۍ گرٕ چھ منہ کلان ۔ ڈُو چھک دوان ۔ یِم چھ دٕ پان انسانہٕ کونہٕ ٹکریوٕ کُھٹ کٕ کرِ چھ نیاز کران ۔ مگر علاج چھنہٕ کران ۔ نہٕ چھ صفائی تھوان ۔ تِمن چھنہٕ بہان ۔ زٕ ہ وٕ چھ بییہٕ خطرناک یِم چھ دٕ پان زٕ ہ وٕ بابت چھانُٹ نالہٕ کڈان تِمن گژھ یاد تھوٕ ن زٕ ہ وٕ گالنۍ چھ بوٚڈ دُشمن گالُن اَمہٕ باپتھ گژھنہٕ زٕ ٹ نالہٕ کڈنۍ اَژ، سہ گژھ نالہٕ کڈنۍ تہٕ زالتھ ژھنٕ نۍ ۔ زٕ ہ وٕ گالنۍ چھ پان بچاوُن ۔ جان بچاوُن تہٕ انسان بچاوُن ۔

○

"یُس نہٕ پننہٕ مادری زبانۍ ہُند محبت آسہٕ
سُہ ہیکہٕ نہٕ بییہ کُنہٕ زبانۍ ہُند ادیب بنِتھ ۔"
(جارج برنارڈ شا)

# کوکُر تہٕ گگُر

دیپان اوس بیتھ کالہٕ کوکراہ پتھان
دِوان بانگہٕ بِیہ اوس واشاہ کڈان

لوبُن گردہٕ منز اکھ وۄزُل کنگہٕ ہیۆل
لوٚدُن تونتہٕ منز تے ٹِکاٹِنی سہٕ زوٗل

مونڈاہ اکھ اَکس جایہ یامت وُچھُن
ہیوٚتُن ہیۆل ہنُن تتھ بیٚٹھن تمُہ چھمبُن

اپارِ اوس دیوٹھ دِپٕھٹ گگراہ یِکان
وُچھُن تمی کوکُر یام ہیۆل اکھ چھمبان

دوٚپُس تمی گگر بایہ ہیۆل چھُس چھمبان
دوٚپُس تمی کوکر بایہ کیاہ چھُکھ کران

رِژھا اکھ ہیتہٕ کامہِ منز سادتم
وَنے کیاہ سیٚٹھاہ بہٕ چھہٕ لجُہٕ مژ میہٕ چھم

دوٚپُس گگرنی چھُس بہٕ آور سیٚٹھاہ
گِندُن یارہٕ چھم چھم نہٕ فرصت ذراہ

یہِ یامت دوٚپُن بس تِتھُن تام ژو
سہٕ گِندنس اندر کوٗت مشغول گوو

چھمبت یام موکلوو کوکرن سہٕ ہیۆل
لوٚدُن دانہٕ ٹھیلس تِتھُن ژو تہٕ ژوٗل

گرٚیٹس پیٚٹھ پکن ووت ہم ہم کران
پشنِ بس ہیتنِ دانہ لیش لیش دِوان

گگر کاک پیوٚو وأتھن بس نو توٗہی
وُچھُن کوکر پش پش دِوان لوٚت لوٚتوی

دوٚپُس تمی کوکر بایہ کیاہ چھکھ کران
دوٚپُس تمی گگر بایہ سوٚرت چھُس پشان

ہنا ژہ یہِ ہیتم کامہِ منز سادتم
وَنے کیاہ سیٚٹھاہ بہٕ چھہٕ لجُہٕ مژ میہٕ چھم

مگر گگرنی کُلہ گِلنو ونس
سہٕ مشغول گوو بیٚیہ گِندنس

پشتھ یام موٗ کلوو گگرن سہٕ پھل
لۆدُن اوٹ بستے کوٗرُن بند سہٕ ژھل

ہیبتُن اوٹ ماڈُن اَکس تژامہٕ منز
تہٕ لوٗگ کرنہٕ پیٚونکی اَکھ کُن سُوسنز

تہٕ کھرش کھرش کرانی گگر کاک آو
سہٕ کوٚکرس نشے لوٚت لوٚنوی تام ژاو

"ژہٕ کیاہ چھک کران" اوس کوٚکرن ونان
دوٚپُس تمی گگر یاپہٕ ژوٚٹ چھُس کران

ہناژہی یتمَ کامہٕ منز سادِ تم
وُنے کیاہ سینٹھاہ بہٕ چھِ لگُو مژمبہٕ چھم

مگر گگر نِی کلہٕ گلنوونس!
سہٕ مشغول گوو پننِسی گِندنس

تہٕ کوٚکرن ژوٚچن یام انبار کری
لوانے اَڑس تے اڈِس ژوٚچہٕ ڈری

سجاوِتھ تھوٚوُن شوٗبہٕ سان تھالنی
مُشک چھیوٗر یک دم گگر والنی

گگر کاک بس ووت کھرش کھرش کران
ژوٚچن اوس کم نظرہٕ پتھ بردِنھ دوان

دوٚپُن کوٚکرِ نی یارہٕ اَکھ رژھ دِتم
تہٕ بتیہٕ پانسی یڈٕ بُرِتھ ژہی کھیٚتم

دوٚپس کوٚکرِ نی گنگہٕ ہیٚول کُنی لبیوو
مژنڈس پیٚٹھ اَما کُنی سُوی چھُو میوو

بلشے دانہ پھلی کُنی گرنٹس پیٚٹھ گژھت
تہٕ دانس اڑگن کُنی دژوو ہٚل گنڈت

خجل زد گژھت گوو سہٕ گگراہ ژلان
کوٚکرُ گوو مژس منز لوانے کھیوان

(ڈاکھہٕ رُوسی لوک کتھ)

کنوَل کاشمیری

# لوٗدرٕ پھلۍ

مرزا عارف صاب !

فروری ہُند "گُل ریز" دوت - گُلریزُک سرورق وُچھِت سُیُد دِل سیٹھاہ خوش تِکیازِ یِہ سرورق چھُہ پننِس لوکٹِس موکٹِس عالمس منز تہٕ خیالن ہِنزِ واریاہ عالم ہینِتھ وُچھن والِس سوچنس پیٹھ مجبور کران - تہٕ یِہ مجبوری چھِہ میانِہ خیالہٕ سیٹھاہ رژ تہٕ حسین "گُل ریز" ییژِ تھ سُیُد مینہ یِہ محسوس زِ کاشُر ادب چھُہ دوہہٕ کھوتہٕ دوہہٕ آے لبان - تہٕ یِہ آے چھِہ اَتھ صرف گُلریزُک ادارٕ بخشان یُس زن اَدیبن ہُندِ ادب پارٕ اَتھ منز سومبراوِتھ چھاپان تہٕ چھکراوِنہٕ نٕشہ بچاوان چھُہ

یِہ عرض کرُن چھُس بہٕ پنُن فرض زانان زِ "لوٗدرٕ پھلۍ" عنوانس تحت یِم لفظ آزکی کینہہ لفظ چھِہ چھاپنہٕ آمتۍ تِم منزٕ چھِہ کینژن لفظن غلط معنے - تِم لفظ تہٕ تِہُند صحی معنے چھُہ بہٕ یِہ کینہہ لیکھِت - مینہ چھِہ وومید توہہ کرِو گُلریزکس دوئیمِس شمارس منز پیش تاکہ یِمَن غلطین ہُند سپدِ اِزالہٕ تہٕ لفظ بچن پننۍ اصلیت راوِنہٕ نٕشہ -

•

۱- بارٕ — بوڈ

۲- بارِہ — جان گوو

۳- بٕرٕژھُن — وَدُن ، رِدُن

۴- بورہ بورہ پکُن — محلہ پنہٕ محلہ پکُن

۵- جینّدرٕ — گریٹہٕ پہاڑی زبانۍ منز

۶- ژرُن — ہرُن - زیادٕ گژھُن

۷- شوہ نڈٕ — سلیقہ - وُتیرہ - طریقہ

۸- کھرکھ — گُرمِ سینز ووٹھ کڈنۍ

۹- وٕنیٹھ چھیر — مینژہ ترٕلہٕ پھسرُنک ہچُہ آلہٕ

۱۰- لیوٗل — بڈ لیجہ

# The Monthly

# GULREZ

SRINAGAR.

( The Only Kashmiri Monthly of the State )

**APRIL 1961**

Vol. I
No. VI

Per Copy: 50 nP.
Annual: Rs. 6.00

*Address :*

*The* **"GULREZ"** *Monthly*
North Badshah Chowk, Srinagar,
**(KASHMIR.)**